



# CLUNY-ISEIT

## ÍNDICE

### EDITORIAL

#### COLABORACIONES

*Historia, libertad y religión.*

*Muere Fernando Lázaro Carreter.*

*Ética del docente: contemplar nuestra vocación.*

*11 de marzo de 2004.*

*Servicios de referencia online.*

*Un mundo sin sueños.*

*Bienvenidos al planeta Cluny.*

*Anglicismos sí, pero con mesura.*

*Que no nos traicione la memoria.*

*La quasi-chute de l'amitié.*

*Isabelle Eberhardt ou « l'invention d'un destin ».*

*Si San Millán levantara la cabeza.*

*Olores de antaño.*

#### MISCELÁNEA

*Entrega de becas 2003-2004.*

*La Cena de la promoción 86.*

*Defensa de las tesinas 2003*

*Necrológicas.*

## EDITORIAL

Tras el éxito de los dos primeros números del nuevo *Boletín virtual de CLUNY-ISEIT*, se ha decidido crear esta revista en la que se incluirán artículos y comentarios de nuestros colaboradores. Continuará siendo publicado el *Boletín*, pero con contenidos más informativos y concisos.

Esperamos que este nuevo espacio virtual sea una ocasión para potenciar el siempre saludable ejercicio de intercambio de ideas y opiniones de todos los que formamos esta comunidad universitaria, abierta a todo aquél que, con buen sentido, quiera hacernos partícipes de su pensamiento y sensibilidad.

**José Luis Bazán**

**Director**

## COLABORACIONES

### HISTORIA, LIBERTAD Y RELIGIÓN

**T** tiempo y calendario no son términos biunívocos. La cronología es un relevante signo del hecho que se considera primigenio en una cultura. Si en nuestro calendario –gregoriano- el antes y el después queda marcado de forma indeleble por el nacimiento de Cristo, en el musulmán el tiempo queda transformado por la Hégira de Mahoma, mientras que en el judío el calendario parte del momento en que se creía que el mundo había sido creado.

El tiempo cronológico se convierte en histórico a la luz de la interpretación de la Historia. Cada cultura tiene su tiempo y por tanto, no todas viven el mismo tiempo histórico. La cultura



musulmana es contemporánea de la cristiana sólo cronológicamente, pero no históricamente. La cultura cristiana ha pasado por revoluciones que aún no ha conocido la historia musulmana.

El tiempo no es sólo cronológico e histórico sino también psicológico. Entre la objetividad de la cronología y la subjetividad de la percepción psicológica del tiempo, se alza el tiempo histórico

como síntesis de lo objetivo y subjetivo. La cultura es un modo de ser y vivir que se transmite y evoluciona, y su ritmo y dirección depende, en gran medida, de una evolución histórica determinada en buena parte por la psicología de los miembros que conforman dicha cultura.

El ritmo y dirección del tiempo histórico que vive la cultura musulmana –con todas las variantes que posee- es en cierto modo preocupante, sobre todo porque se está agrandando la brecha entre las concepciones culturales predominantes. A pesar de algunos tímidos intentos de acercamiento, el conflicto surge, no sólo en el ámbito de las relaciones internacionales, sino dentro mismo de las sociedades culturalmente cristianas.

El carácter cristiano de la cultura –concepto ciertamente discutido y frecuentemente negado- parte de la evidencia de la tradición cultural y la huella indeleble que el modo cristiano de entender la vida ha dejado en nuestro patrimonio y pautas de comportamiento. Muchas de tales sociedades han visto debilitada la presencia social de los valores cristianos y disminuida la adhesión de la fe cristiana de sus ciudadanos. Pero la afirmación sociológica no desmiente la verdad histórica. Lo que somos, en gran parte, es lo que fuimos. Todo cambio se explica desde la situación que cambia y las claves del cambio.

Los valores culturalmente cristianos han sido y son luz de otras culturas. No olvidemos que el sentido actual del concepto de *persona* es de origen cristiano (en concreto se utilizó en la teología para explicar la unidad de la naturaleza divina y la trinidad de personas en Dios); como lo es el de *dignidad de la persona* (en Roma y Grecia sólo se le reconocía al ciudadano) y el de *igualdad* entre todas las personas (proclama San Pablo en Gálatas 3,28: "No hay judío ni griego, no hay esclavo ni libre, no hay hombre ni mujer, pues todos vosotros sois uno en Cristo Jesús").

Decía Zubiri que la cultura europea hunda sus raíces en el Derecho romano, la religión cristiana y la filosofía griega. Y creo que tenía buenas razones para decirlo. El cristianismo ha tenido siempre la virtud cultural de ser síntesis. El orden social cristiano ha sido una síntesis del pensamiento aristotélico, del sentido de justicia romano (en la fórmula del jurista romano Ulpiano, dar a cada uno lo suyo) y de la existencia de un bien supraterráneo -la salvación personal- que exige ciertos comportamientos sociales e ilumina con carácter general la conducta humana.

Aportaciones posteriores -por ejemplo, la separación Iglesia-Estado- se han añadido a esta base cultural que aún perdura en las sociedades culturalmente cristianas -debilitadas sobre todo en una de sus apoyos, el religioso-, que disfrutaban de esas rentas históricas.

Hemos conformado una cultura en la que la libertad y la dignidad conforman el núcleo de articulación de la vida social. No se entiende si no, la fuerza social y jurídica que tienen los derechos humanos en nuestra cultura. Hemos puesto el

respeto a la dignidad de la persona en el núcleo de la norma. El significado de tal dignidad se traduce, habitualmente, en un catálogo de derechos -que se recoge en las constituciones-, de los que son titulares todas las personas, incluso las que residen en nuestra sociedad sin tener la nacionalidad correspondiente. Tal fuerza expansiva y universalizadora del reconocimiento de la dignidad humana es profundamente cristiana.

No todas las culturas actuales - cronológicamente contemporáneas, pero histórica y psicológicamente muy distantes unas de otras- conciben al hombre así. En una reunión de UNESCO tras la segunda guerra mundial, en un debate sobre derechos humanos, el delegado chino, un profesor de filosofía, declaró que ni el término ni el concepto de derechos humanos existía en la tradición cultural de su país. Esta anécdota reveladora, contada por Pieper en su libro *La fe ante el reto de la cultura contemporánea*, apunta al origen cultural cristiano de estos valores.

Hemos dado en nuestra cultura primacía al hombre porque el respeto a su libertad y dignidad permite la articulación de una sociedad que asegure la paz y el bien común.

Los nuevos fenómenos migratorios han ido conformando unas sociedades culturalmente cristianas, con numerosos ciudadanos y residentes que poseen una mentalidad y creencias en ocasiones beligerantes con las ideas vertebradoras de nuestras sociedades. Los juristas usan el concepto de *orden público* para referirse a ciertas exigencias jurídicas inalterables que no pueden ser modificadas libremente por las personas sometidas a las mismas. Si queremos hablar en tales términos,

podríamos decir que, siendo buena parte del contenido de los derechos humanos una cuestión de orden público, surge el problema social de mentalidades y creencias religiosas contrarias al orden público. Baste como ejemplo la práctica a la ablación femenina, que sin duda alguna es un atentado contra su libertad sexual y un delito contra la integridad física. Es inadmisibles intentar amparar dicha conducta en tradiciones culturales o ideas religiosas. Algo similar habría que decir de la igualdad de derechos entre varón y mujer: es cuestión de orden público que no exista injusta discriminación social por sexo de la persona, de modo que tal injusticia en un orden social fundado en los derechos humanos no debe admitir tales prácticas, con independencia de las razones alegadas.

No cabe invocar un derecho humano para vaciar indebidamente el contenido esencial de otro. No es admisible la alegación de la libertad religiosa para vaciar de contenido la libertad sexual de la persona, su integridad física o moral o para negar su igual dignidad.

Los derechos humanos no son elementos aislados de un sistema, sino una pieza única con dimensiones armonizadas. No puede descontextuarse ninguna dimensión de la libertad y el derecho porque se mina su razón de ser.

Legitimar tales conductas o creer que rechazarlas es una actitud intolerante es simplemente desconocer los límites naturales de los derechos humanos, y el significado del término tolerancia.

Las culturas, si son históricamente asincrónicas, han de tratar de acercarse -no sólo una a

otra, sino las dos entre sí-, potenciando lo común y mostrando en último término el sentido de la propia cultura -crecimiento de la persona y la sociedad- mediante el diálogo. No es una relación de negociación (en la que lo esencial es la capacidad de poder para hacer valer los propios intereses frente al otro), sino de búsqueda y conocimiento. Todo otro camino lleva al alejamiento, el choque cultural y la destrucción.

En el diálogo entre culturas, la universalidad es la clave. Una universalidad basada en lo común de la naturaleza humana, pero al mismo tiempo consciente de las diferencias.

No compartimos el tiempo histórico con otras culturas pero podemos llegar a compartir la dirección que ha de tomar la cultura, siempre que las culturas se traten con respeto recíproco.

Sin reciprocidad no hay posibilidad de entendimiento. Pero no siempre la libertad que se



reclama en nuestras sociedades va acompañada de la libertad reconocida a los demás por los reclamantes. Esta falencia de la universalidad y reciprocidad es no sólo una incoherencia

antropológica sino una ruptura fáctica de las condiciones para que exista diálogo fructífero.

La democracia y los derechos humanos no pueden ser víctimas de sus propias virtudes. Es una obligación de las personas que conforman la sociedad y de los Estados -que deben perseguir el

bien común-, mantener el respeto a la dignidad y los derechos humanos frente a cualquier intento de usarlos como instrumentos de poder.

Parece que, en parte, esta es la tendencia que ha manifestado el Tribunal Europeo de Derechos Humanos en el caso de Lucia DAHLAB contra Suiza (15 diciembre 2001):

*“La Cour relève, en l'espèce, que l'interdiction, signifiée à la requérante, de ne pas revêtir, dans le seul cadre de son activité professionnelle, le foulard islamique, ne vise pas son appartenance au sexe féminin, mais poursuit le but légitime du respect de la neutralité de l'enseignement primaire public.*

*Une telle mesure pourrait également s'appliquer à un homme revêtant ostensiblement, dans les mêmes circonstances, les habits propres à une autre confession. La Cour en déduit qu'il ne saurait s'agir, en l'espèce d'une discrimination fondée sur le sexe.”*

Esta defensa del orden público europeo debe, en todo caso, pasar por el respeto a la propia tradición cultural cristiana, que en ningún caso debe ser tratada como ajena, sino como fructífera semilla que ha permitido crear y gozar de un espacio inigualable de libertad y respeto a la dignidad de la persona.

**José Luis Bazán**  
Director

## MUERE FERNANDO LÁZARO CARRETER

“**A** lo largo de cuarenta años, he tenido en Fernando Lázaro entre un padre y un hermano: amigo, guía, aguijón, interlocutor, cómplice... No me resisto a aceptar que no podré telefonar para consultarle la idea disparatada que de pronto se me pase por la cabeza. Ni que sin él las reuniones de trabajo serán exactamente eso, reuniones de trabajo, no torneos de ingenio y gozo continuo ante el espectáculo de unas pasmosas capacidades intelectuales, un saber enorme y un espléndido sentido del humor.



el espectáculo de unas pasmosas capacidades intelectuales, un saber enorme y un espléndido sentido del humor.

Fernando Lázaro era una de las inteligencias más poderosas que he conocido. Donde ponía la mano como lingüista, crítico, historiador de la literatura, y como maestro de todo ello, no volvía a crecer la misma hierba: brotaba otra más sana, más recia, renovada”.

**Francisco Rico (El País, 5-3-04)**

“En su ironía, en su ira había siempre un hondo propósito regeneracionista, una vocación ilustrada y civil por el fomento de la educación pública, por el progreso de la inteligencia y de los buenos modales en un país demasiado áspero, demasiado complaciente con los exabruptos de la ignorancia.

En la formidable solidez de sus saberes se notaba la herencia de la gran tradición intelectual de aquellos sabios que fueron también activistas de la instrucción pública: Ortega, Unamuno y Ramón y Cajal”.

**Antonio Muñoz Molina (El País, 5-3-04)**

“Un hombre bondadoso, riguroso pero entrañable, sabio pero sencillo, serio pero socarrón”.

**Alex Grijelmo (El País, 5-3-04)**



“Fernando Lázaro, apasionado devorador - y entendedor - de la lengua de todos y de la lengua literaria; hombre de letras en el más intenso sentido de la palabra. No es posible escribir hoy sobre él, sino tras la espesa cortina de las lágrimas y atónitos ante el vacío de su pérdida. A pocos les es dada la posibilidad de interpretar la lengua desde las escuetas leyes de la ciencia y, simultáneamente, poder atraparla como

entidad multiforme, única en cada ser humano, producto singular de la improvisación individual y de la voluntad creadora”

**Violeta Demonte (El País, 5-03-04)**

CLUNY-I.S.E.I.T siente la pérdida del gran guardián de las palabras, del filólogo, del investigador, del humanista que fue Fernando Lázaro Carreter. Sus méritos fueron muchos pero lo recordaremos, especialmente, por su amor a la lengua española. Renovó la Real Academia Española, la abrió a la sociedad, y lo hizo, en buena medida, por los medios de comunicación a los que consideraba responsables de conservar y defender nuestro idioma, el gran patrimonio de la comunidad hispánica.

Tras su muerte, nos consolaremos con las obras que dejó: sus libros de texto, los ensayos literarios, sus artículos periodísticos y sus inolvidables e hilarantes *dardos*.

**Isabel Silva**

**Profesora de CLUNY-ISEIT**

## ÉTICA DEL DOCENTE: CONTEMPLAR NUESTRA VOCACIÓN DE EDUCADORES

(Dedicado a todos los alumnos y compañeros encontrados en el camino de la Educación).

### - Nuestro enfoque: una reflexión para el diálogo.



Siempre que alguien corre el riesgo de hablar de Ética a otras personas le conviene, en primer lugar, la "modestia". Esto porque podría ocurrir perfectamente que esos otros sepan más ética que él mismo, o bien que sencillamente sean más éticos que él. Por esta razón, más vale presentar esta clase de cuestiones como una "reflexión", una meditación, una aproximación a un campo de profundidad inagotable y de permanente actualidad. Eso es lo que aquí se pretende: ofrecer algunas breves consideraciones sobre este tema, para el posterior diálogo y comentario en común.

### - La Ética profesional como un desafío personal.

Muchas personas creen equivocadamente que la Ética es algo así como "un aguafiestas", una especie de compendio de todo lo que "no" puede o "no" debe hacerse, un corsé o camisa de fuerza moral, un instrumento represivo radicado en nuestra molesta conciencia. Esta es una visión miope y defectuosa de la Ética, que le amputa su verdadero

sentido. La Ética profesional, por el contrario, señala lo que debe hacerse para ejecutar adecuadamente una profesión, y así alcanzar "la propia realización personal" en ella, desarrollarse y avanzar en el camino de la plenitud humana.

En realidad, la Ética "no es una cuestión de mínimos, ni de meras obligaciones". No reside sólo en lo obligatorio, sino que "aspira a lo mejor, a lo óptimo, a la excelencia". Aquél que considere que la Ética consiste en no ser gravemente injusto, padece una comprensión muy corta y estrecha de ella. Ética es esforzarse por hacer las cosas lo mejor posible, por tratar a las personas de la manera más adecuada de que uno es capaz. Por ejemplo, no hace mucho pude constatar en cierta universidad que uno de sus profesionales era discriminado de forma patente en la vida comunitaria. Pues bien, ser ético en una comunidad universitaria no se limita simplemente a no excluir o marginar a nadie uno mismo, sino que llega hasta el esfuerzo por "integrar", por no permitir que alguien sea excluido sistemáticamente por otros (lo que los expertos llaman "tolerancia activa", no meramente pasiva). Otro ejemplo nos lo proporciona el borrador del actual Código deontológico de la educación española, que incluía la ambiciosa pretensión de que el docente procurase enseñar con "buen humor".

Además, cuidado con caer en "la trampa del aquí no se puede ser ético"; o del "bastante

tenemos con sobrevivir más o menos". Si a alguien se le hace creer que no puede ser ético, y se comporta en efecto sin Ética, se le despoja de lo más valioso que posee... Cuando alguien desea dominar por completo a otro, con frecuencia empieza por convencerle de que la Ética es imposible o estúpida. Lo reduce, de esta forma, a la esclavitud y previsibilidad del cálculo interesado y el puro egoísmo. Por eso, resulta vital no dejar de ser ético ni en las peores o más críticas circunstancias. **"Hay que procurar ser ético siempre, incluso aunque el otro no crea en el valor de la Ética o no merezca un comportamiento ético"**. Esto, ante todo, **"porque ser ético resulta bueno para uno mismo, imprescindible para la propia dignidad"**. Ni siquiera el que un tercero vaya a explotar indignamente, a aprovechar, nuestra propia conducta ética debe llevarnos a abdicar de ella, pues esto sería tanto como dejarnos envilecer por revanchismo, renunciar a nuestra mejor libertad: la libertad de hacer lo bueno.

#### - El "éthos" docente o el carácter ético propio del docente profesional.

Como es lógico, **"el carácter ético apropiado al profesional docente se halla en función del fin o sentido de su actividad: la educación"**. Pues bien, en cualquiera de sus diversos niveles o estadios, **"la meta general de toda forma de educación es el desarrollo o progreso integral del educando"**. ¿Qué implica esta definición para el educador? Múltiples cosas, mas sin duda el que debemos procurar que nuestros alumnos no sólo acumulen informaciones, sino que incorporen habilidades, maduren como sujetos y progresen en valores humanos. ¡Ahí es nada...! En cualquier caso, sabemos que por definición la educación siempre será una tarea inacabable e inacabada.

Hoy en día, esto se plantea no tanto en clave de enseñanza como de aprendizaje. Así, se habla de **"la educación en clave de aprendizaje"**. En realidad, enseñanza y aprendizaje son complementarios, mas lo que este enfoque actual pretende indicar consiste sencillamente en que el eje o centro de los esfuerzos ha de situarse en el receptor, en el alumno o "educando". La "calidad total" en educación no reside en que el docente quede razonable y justamente satisfecho, sino en que el alumno llegue hasta el punto de percibir que hay una búsqueda de la excelencia permanente en relación con él por parte de su profesor.

#### 1) Lo que no es propio de un buen docente.

A menudo resulta mucho más fácil reconocer lo que no es ético en determinado campo, que proponer un modelo definido de comportamiento. Por eso, siguiendo este principio pedagógico básico, que consiste en partir de lo más claro para ascender a lo más complejo, empezamos enunciando **"lo que no es ético en educación"**, aquellas clases de conductas que comúnmente consideramos como poco apropiadas en un docente. Esto mismo es lo que reivindica J. L. García Garrido (Catedrático de Educación Comparada, U.N.E.D.) en su artículo "El profesor del siglo XXI", en donde sostiene que el buen profesor debe saber decir "no" a ciertas pretensiones sociales y del propio alumno en relación con su función.

Para sintetizar qué es lo que no debe ser, o consentir ser, un buen docente pueden recordarse dos obras de la literatura universal contemporánea, enormemente ilustrativas a este respecto, y a la vez de breve extensión. La primera es *Bajo las ruedas* de

Hermann Hesse; la segunda *El Principito* de Antoine de Saint-Exupéry.

*Bajo las ruedas* comienza hablándonos del padre del joven Hans, un burgués llamado José, cuya casi exclusiva virtud parece residir en su hijo, quien encarna la esperanza en el futuro, un terreno virgen, una "tabula rasa" que representa una nueva oportunidad para la redención de su grupo social. Sin embargo, la novela concluye con el funeral del joven Hans, tras su suicidio, y en la última escena alguien señala a los profesores como indirectos causantes de la tragedia. En realidad, lo que la novela denuncia -de ahí su brutal título- es que los educadores con frecuencia no buscan desarrollar la singularidad, la creatividad, la libertad de sus alumnos sino, por el contrario, reducir su afán de distinguirse o diferenciarse de los demás, aniquilar su anhelo de ser ellos mismos, asimilarlos a la rutina del sistema con objeto de evitarse complicaciones. En efecto, un buen educador no debe ahogar la individualidad, el genio o la creatividad personales de su alumno, sino contribuir a despertar en él su propia e irrepetible vocación o singularidad, fomentarla, animarla, desarrollarla. A este propósito, a menudo los docentes deberíamos examinar si estamos contribuyendo a que nuestros alumnos emprendan con pujanza el camino de su propia realización, o si por el contrario los utilizamos para descargar sobre ellos toda nuestra frustración, decepción y desencanto respecto a la posibilidad de trazar una existencia original, distinta y valiosa.

*El Principito* puede servirnos para ilustrar precisamente el extremo y error opuestos. En él, el



protagonista inicia su viaje visitando un curioso planeta habitado por un rey sumamente condescendiente. Pues bien, este personaje recuerda enormemente al educador actual. Ese rey (educador moderno) al ver llegar al principito (alumno) enseguida se llena de gozo y lo cataloga como su "súbdito" (su público particular). Todo su afán radica en ordenarle cosas fáciles para que le obedezca, y así sentirse realizado como rey. Pero, en realidad, sólo manda aquello que el súbdito quiere o desea y, por tanto, está de acuerdo en efectuar, pues no se atreve a verse contestado excesivamente. Se trata, en fin, de una metáfora o imagen de la complacencia o condescendencia, del consentimiento total, llevada al absurdo. He aquí un error muy común en nuestras aulas contemporáneas. Los educadores ven en el alumno a su cliente, su público, su audiencia, su espectador; y no se atreven a contradecirle o desairarle. Lo miman demasiado, le facilitan todo en exceso, no le corrigen, no le censuran, no le exigen. Sin embargo, un educador que no exige se convierte en una caricatura de docente, pues al transformar a su alumno en un "mimado" lo convierte en alguien incapaz de afrontar la vida real, los problemas, las dificultades, el esfuerzo. Goethe definía al estudiante como "alguien que se esfuerza permanentemente"... ¿De verdad contribuimos a hacer eso de nuestros alumnos?

## 2) Las cualidades del buen docente.

Siempre que se habla de las múltiples cualidades de todo buen docente se termina por resumirlas en dos categorías muy sencillas:

"El buen docente debe **"tener algo que enseñar"**, y además debe saber **"enseñarlo de modo interesante"**".

a) Tener algo que enseñar resulta primordial. Esto es tanto como decir que para poder formar a otro, antes hay que estar formado: "**formar exige tener formación**". Lógico, en verdad, pues nadie da lo que no tiene. Esto requiere, además, formarse uno mismo de manera "**continua o permanente**", pues el conocimiento humano está siempre en movimiento. Por eso se habla tanto, en la enseñanza, de la necesidad de "**investigar**". El antiguo Rector de la Universidad San Pablo CEU, J. L. Pérez de Ayala distinguía entre el estudio y la investigación innovadora. Él sostuvo que todo profesor ha de estudiar necesariamente, pero no siempre investigar nuevas alternativas; aunque, a su juicio, la universidad en cuanto conjunto sí precisa de investigación.

b) Enseñar adecuadamente lo que se tiene es una condición necesaria de nuestra profesión. Saber mucho no sirve de nada, en nuestro terreno, si al final no logramos transmitirlo. No nos pagan por saber nosotros, sino por que otros aprendan lo que sabemos. "**Ser un buen comunicador**" -un buen pedagogo, alguien que posee la didáctica adecuada a su campo- se ha convertido, así, en una dimensión inseparable e imprescindible de la actividad docente. A este respecto, debe señalarse que la mejor técnica comunicativa es "**el entusiasmo**", el propio entusiasmo en relación con una materia o tema contagia mucho mejor que la tecnología más sofisticada.

El entusiasmo por lo que se enseña resulta, al fin y a la postre, lo más personal y valioso de todo lo que uno puede enseñar a otro. En realidad, los propios contenidos o informaciones desnudas son directamente accesibles sin la mediación docente. En nuestra sociedad, saturada de información, es la



propia vinculación personal con el conocimiento, aquello que ningún automatismo puede proporcionar, la verdadera riqueza, el patrimonio precioso que se convierte, hoy, en el fundamental objeto de la comunicación. Junto al entusiasmo personal por la propia materia, debe poseerse el arduo "**arte de la relación interpersonal**". Las relaciones interpersonales educativas poseen múltiples direcciones y siempre doble sentido. La docencia implica relación personal con el educando, con los propios compañeros de centro, con la institución, con el entorno próximo del alumno, con el propio colectivo profesional, con la sociedad en general, etc. Debido a esto, el actual Código Deontológico de los profesionales de la educación está estructurado, por entero, en función de los diversos tipos de relaciones humanas que compromete siempre la actividad docente. En cualquier caso, lo importante reside en que este difícil arte puede desarrollarse y perfeccionarse; por ello, hay que cultivarlo sin descanso.

**- La vocación docente o "la invención del deber" por el docente.**

Todo lo mejor o más ambicioso de lo que implica la Ética en educación puede sintetizarse con un término: "**la vocación docente**".

La vocación docente "**no es un fantasma, ni un lujo excéntrico**", no es una aparición, un espejismo, un espectro. En realidad, podríamos definir sencillamente la vocación docente como la fuerza, "**el impulso personal que nos empuja a acometer con entusiasmo la tarea de formar a otros**". Por ello, "**sin vocación la Ética docente es imposible**", se

convierte en un incómodo recordatorio de nuestra hipocresía o mediocridad. Pues la Ética -como hemos indicado- no es conformista, sino que tiende por propia naturaleza a lo máximo, a la excelencia, a lo mejor; y no cabe aspirar a lo mejor sin la ayuda, sin la energía de la vocación. Mas no se crea que la vocación docente consiste en un don divino concedido raramente, e incomprensible para el común de los mortales. Nada más natural que sentirla. En efecto, cada día se hace más evidente que **"cuando una persona alcanza cierto grado de habilidad, destreza o conocimiento en determinado campo cultural, acaba por nacer en ella el deseo natural de transmitir su saber a otro"**. La vocación docente no es una excentricidad, sino algo perfectamente lógico. Además, esta tendencia natural se ve reforzada por ciertas ventajas anexas o **"satisfacciones añadidas"** que acompañan el arte educativo. R. Navarro Valls destaca lo agradable que resulta ya el mero hecho de que **"otro te preste su atención"** o te escuche, aunque sea con el objeto de adquirir algo de ti. Aunque, a decir verdad, R. Navarro Valls no dice que, con frecuencia, quien nos escucha piensa en otra cosa, o no nos presta verdadera atención. En todo caso, **"la vocación docente no consiste en engordar el propio ego"**, por ejemplo, "soltando rolletes" a los alumnos, para testimoniar nuestra sabiduría o experiencia superiores (lo cual resultaría sumamente mezquino, teniendo en cuenta la ventajosa posición del docente frente a un eterno novato); no radica en un disimulado afán de notoriedad, en una explosión controlada de "vanidad". La vocación docente, en cambio, "se conoce gracias a los buenos profesores y maestros" que uno ha tenido, a aquellos que han sabido mostrarle en algún extremo que la actividad docente trasciende la propia jactancia o vanidad del educador, que va más allá de esa

humana debilidad. En efecto, la auténtica vocación docente **"se orienta hacia el educando"**, lo convierte a él en el protagonista, en el verdadero centro de la atención. Recuerdo, a este respecto, las palabras de cierto miembro de un tribunal de tesis doctoral, quien afirmó públicamente que el verdadero orgullo de todo profesor debe estar, al cabo, en que su propio alumno le supere a él mismo. Según esto, podríamos hablar, como mandan los cánones pedagógicos, de ese fabuloso educador, **"Sócrates, y su mayéutica"**. El diálogo, la ironía y la amistad socráticas buscaban "hacer nacer", "sacar fuera" del alumno, lo que ya se hallaba de algún modo en éste, al menos potencialmente. La palabra "educación" viene, de hecho, del verbo "e-ducere", que significa "sacar fuera", hacer salir al exterior...

**- El extraño privilegio de acompañar al que aprende.**

La vocación docente presenta, por último, un misterioso beneficio que se encuentra sin buscarlo. Este deriva del hecho de que nos obliga necesariamente a acompañar al que aprende. En suma, **"acompañar al que aprende es el origen de un misterioso privilegio del docente"**. Este privilegio consiste en poseer **"la ocasión para un aprendizaje continuo de modestia"**, de lo limitado de las propias fuerzas aisladas.

Aprendemos modestia o deberíamos aprenderla, por ejemplo, al constatar que **"con harta frecuencia el que no sabe ni siquiera sabe que no sabe"**, no se da cuenta de su propio desconocimiento; y entendemos, así, que el saber que no se sabe, conocer la propia ignorancia, es la única puerta posible para el conocimiento, ya que la propia pre-

sunción y arrogancia resultan ignorantes por naturaleza. En segundo lugar, aprendemos modestia al comprender que **"nadie puede enseñar, ni nadie puede ser enseñado sin la colaboración del otro"** ("no hay peor sordo que el que no quiere oír"). En tercer lugar, lección de modestia ha de extraerse del hecho de que **"igual que todo alumno tiene que comenzar por aprender a aprender, todo docente debe también a su vez aprender a enseñar"**. En definitiva, de algún modo, se da en esto un misterioso movimiento circular, que hace que **"mientras enseñamos nosotros mismos aprendemos"**.

Por último, otro extraño beneficio que alcanza al que posee la vocación docente, al andar entre discentes o educandos, consiste en cierto **"conservarse interiormente joven"**, cierto rejuvenecimiento inconsciente o, al menos, cierto estado de perpetua hibernación, aletargamiento existencial. Este se deriva del trato continuo que tiene con nuevas personas que llegan a él en un estado muy semejante, pues las promociones se suceden unas a otras, mas el educador permanece en el mismo lu-

gar. Por eso, el docente tiene la impresión de hallarse siempre en el mismo punto de partida, en el mismo instante, repetido una y otra vez de modo incansable, en un eterno retorno, en un infinito presente. Esto rejuvenece en tanto en cuanto no se percibe, con todo su contundente peso y dureza, el avance progresivo e imparable del tiempo. El docente parece, a menudo, instalado en el planeta de la eterna juventud, el del síndrome de Peter Pan. Pues bien, hasta el día en que, fatalmente, constate-mos la evidencia de que el reloj también corría con toda celeridad para nosotros, los docentes profesionales **"debemos agradecer a nuestros educandos la posibilidad de formarles, y ese agradable espejismo del tiempo detenido"**, que hemos descrito, y en el que entretanto nos mantienen.



**Javier Barraca**  
**Profesor de CLUNY-ISEIT**

**11 DE MARZO DE 2004**

¿Qué le diré al niño?

¿Qué le diré al niño,  
que el mundo es al revés ?  
¿Qué le diré al niño,  
que todavía ni niño es?

Querría dejarle un futuro  
sin un pasado así,  
y un presente sin muros  
dentro de cuales crecí.

Querría legarle la meta,  
rayos de luz, porvenir,  
Marte, Saturno, planetas  
adonde podría ir.

UVicolos de por vida,  
heridos por la maldad,  
el túnel tiene salida  
en el mundo con piedad.

Oirás la palabra frágil  
envuelta en amor,  
sentirás caricias que traje  
frente al odio y el terror.

El niño muere asesinado  
antes de nacer.  
El niño nace ensangrentado  
en el amanecer.

¿Qué le diré al niño ?

¡Cariño!

Enrique Turover  
Profesor de CLUNY-ISEIT

## SERVICIOS DE REFERENCIA ONLINE

### Introducción

El uso de internet se ha extendido mucho desde su aparición, y cada vez son más las funciones y opciones que se están implantando dentro de la red. Así también, las bibliotecas y centros de documentación ha encontrado su hueco, desarrollando su capacidad de crecimiento y difusión en la red de redes, haciendo accesibles sus contenidos y proporcionando servicios de consulta, de referencia y de formación de usuarios.

Inicialmente, en los sitios web, se ofrecía información sobre los contenidos de la biblioteca, los horarios de ésta e informaciones puntuales sobre las actividades que el centro llevaba a cabo. Todo esto ha ido evolucionando con la inclusión en las webs de la consulta de catálogos, directorios, enlaces a otras páginas culturales y/o a otras bibliotecas, consulta de bases de datos, revistas electrónicas y un sinnúmero de emergentes adaptaciones de materiales, que antes se pensaban ligados a un edificio, y que requerían una presencia física del usuario.

En este sentido *A.L. Parker* señala: "En Internet, los usuarios demandan, cada vez más, el contacto directo en línea con las redes de fuentes de información y con otros usuarios, en un contexto dinámico que supere las restricciones relativas a espacio geográfico, tiempo tamaño y extensión que han caracterizado el acceso a los productos y

servicios de información operados en los límites físicos de las bibliotecas y centros de documentación tradicionales. Los productores e intermediarios de información en el mundo realizan una verdadera carrera para ofrecer opciones más eficientes y atractivas para la dimensión, interacción y navegación en las más diferentes fuentes con vistas a responder a las demandas de información de las más diferentes comunidades de usuarios."

### Estado de la cuestión

En los últimos años, se ha llegado aún más lejos, creando una relación de comunicación



virtual entre los usuarios y el personal de las bibliotecas y centros de documentación a través de los servicios de consulta y de referencia online, bien mediante

*formularios*, diseñados por los propios centros, a través de los cuales los usuarios hacen llegar sus opiniones sobre el servicio que presta el sitio web, y lo que es más importante, formulando consultas para que el personal del centro se las resuelva. Estos formularios, compuestos por preguntas abiertas y/o cerradas, permiten al centro, confeccionar el perfil de sus usuarios, según el tipo de consultas que estos realizan.

*El correo electrónico* es otra vía mediante la cual el usuario cibernético indica el contexto y la especificidad de su consulta, aunque si este no está muy familiarizado con el tema sobre el que formula la demanda, puede darse el caso en que no quede claro la especificidad de dicha respuesta.

Estas consultas se resuelven, por parte de los profesionales de la información, haciendo uso de los materiales disponibles en el centro y de todos aquellos recursos de los que se disponen, sean estos digitales o tradicionales, acudiendo a fuentes más específicas externas al centro, si la consulta así lo requiere. La cooperación con otros centros o entidades especializadas en áreas temáticas concretas, suponen una ayuda para llevar a cabo este servicio con éxito.

Uno de los productos resultantes de la comunicación entre usuarios y el personal de referencia de un centro de información son las *FAQs*, preguntas más frecuentes, donde se reflejan las preguntas formuladas por los usuarios en mayor número de ocasiones. Estas preguntas, con sus correspondientes respuestas, se ponen a disposición del resto de usuarios, en la web, para que puedan proporcionar dicha información de una manera rápida y visual.

Las salas de *chat*, así como los *foros de consulta*, son otra opción donde los usuarios mantienen una comunicación en tiempo real, con expertos en temas específicos, sobre aquellas consultas que requieren una respuesta inmediata, independientemente de la ubicación geográfica de cada uno de los intervinientes en la comunicación.

Este servicio requiere de más de un especialista disponible en el servicio, para poder cubrir cualquier hora del día o de la semana. De no poder ser así, el centro recurrirá a un sistema de recepción de mensajes que permita atenderlos posteriormente. Una de las desventajas que presenta esta vía de consulta está en el tiempo necesario para establecer la conexión y el hecho de que las preguntas y las respuestas han de ser de tipo telegráfico, ajustándose a un número limitado de caracteres para no extenderse demasiado, ni en las preguntas ni en las respuestas.

### **Bibliotecas virtuales**

Para R. Shmolling, “una biblioteca virtual colecciona datos electrónicos, los ordena y los ofrece al lector; ella referencia informaciones diseminadas por todas partes del mundo”.

Deyanira Sequeiro, apunta que “la biblioteca virtual no tiene connotaciones especiales. Usa el ciberespacio para encontrar las colecciones digitalizadas. La biblioteca virtual se relaciona con el acceso a las redes y el uso de punteros, que guían a diversas colecciones y recursos.”

Por su parte A. Pérez, J. Serrano, M. Enrich y N. Soler, presentan los requerimientos que presentan los usuarios y las características que deben poseer las bibliotecas virtuales.

Usuarios Virtuales:

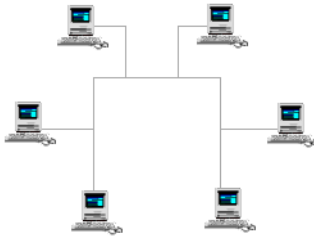
- Accede de forma remota a la información.
- No tiene acceso fácil a los documentos físicos.



- No puede o le es difícil desplazarse.
- Necesita inmediatez.
- Valora la personalización.

#### Bibliotecas Virtuales:

- Un entorno fácil y amigable.
- Contenidos específicos.
- Servicios personalizados.
- Respuestas “just-in time”.



#### Servicios de Referencia en Línea

Como ya se señaló anteriormente existen varios tipos de servicios de referencia online. Para exponerlo de una manera organizada según su relación con el usuario, se han distinguido dos tipos:

- Los más sencillos son las *recopilaciones de enlaces* a obras de referencia: enciclopedias, diccionarios, bases de datos, traductores, directorios, bibliografías, anuarios, etc. Todos estos enlaces se organizan y se presentan al usuario en la web.
  - El método comunicativo es aquel mediante el cual el usuario expresa sus consultas un experto, ya sea poniéndose en *contacto con el experto* o formulando su consulta a una biblioteca y esta a su vez transfiriéndola a otra más especializada, si ella no pudiera dar respuesta.
- A continuación se expone una muestra de sitios en la red, donde se ofrecen servicios de referencia en alguna de las formas anteriormente presentadas, evidentemente no están todos los que son, pero sí son todos los que están.

#### Recopilaciones de Enlaces:

- Biblioteca de la UNED (España): ofrece más de 3.000 enlaces directos de libre acceso en Internet seleccionados por la Sección de Información Bibliográfica y Referencia de la Biblioteca.  
[http://www.uned.es/biblioteca/referencia/PAGINA\\_INICIO.HTML](http://www.uned.es/biblioteca/referencia/PAGINA_INICIO.HTML)
- Biblioteca de la Universidad de Zaragoza (España):  
<http://wzar.unizar.es/doc/buz/unizar.html>
- DRIB: Recursos de Interés Bibliotecario (España): directorio dedicado a la búsqueda y recopilación de recursos relacionados con la Biblioteconomía y Documentación en Internet.  
<http://sapiens.ya.com/rdib/>
- The Educator's Referente Desk (EEUU): es un servicio proporcionado por los creadores de AskERIC. Aún así todavía es posible tener acceso a los recursos que akeric ofrecía. Pero el servicio de pregunta-respuesta ya no se encuentra activo. Este nuevo sitio web permite consultar la base de datos de Eric, permitiendo el acceso a más de un millón de registros bibliográficos sobre educación, tanto teóricos como prácticos, 3.000 recursos variados en educación y preguntas y respuestas más frecuentes (FAQs).  
<http://www.eduref.org>

## Consulta a bibliotecarios y expertos

Estos sitios web combinan la presentación de enlaces a sitios web de interés y fiabilidad, así como la consulta a expertos en áreas temáticas concretas.

- Pregunte: las bibliotecas responden (España): funciona de forma cooperativa, participan bibliotecas de diferentes comunidades autónomas y es coordinado por la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, a través de la Subdirección General de Coordinación Bibliotecaria.

A través de la web y del correo electrónico se pueden formular preguntas sobre cualquier tema, siempre que sean preguntas concretas. Las respuestas que los expertos proporcionan están documentadas.

Proporciona una atención personalizada las 24 horas, todos días del año. Este proyecto quiere impulsar el papel activo de las bibliotecas públicas, como centros de información accesibles para todos, basados en colecciones de referencia, tanto las tradicionales, como formatos multimedia y recursos en la red. <http://www.pregunte.org/pregunte/pub01.shtml>

- Ask a Librarian (EEUU): es un servicio ofrecido por la Biblioteca del Congreso de los Estados Unidos (*Library of the Congress*), que pone al alcance del usuario distintas fuentes de información mediante la web, FAQs, catálogos

en línea, tratados legales, etc. Así mismo se propone una serie de temas, entre las que el usuario optará por aquella a la que se refiera su consulta, un cuestionario detallado le permitirá formularla. El correo electrónico es la opción para aquellos casos en los que el usuario no haya encontrado el tema que se ajusta a su demanda.

<http://www.loc.gov/rr/askalib/>

- Answerline (Canadá): es el servicio de referencia en línea canadiense de la biblioteca metropolitana de Toronto. Las preguntas están divididas en dos categorías, para niños y para adultos. Está orientado a preguntas cortas y concretas de contestación rápida, siempre que sea posible en 24 horas.

<http://tpl.toronto.onca/OnlineRef/index.htm>

- Question Point: es un proyecto desarrollado por el Servicio Directorio de Colecciones de la Biblioteca del Congreso (Library of the Congress's Public Service Collections Directorate) y OCLC (Online Computer Library Center of Dublin, Ohio). Question Point ha sido creado "por bibliotecarios y para bibliotecarios," con entradas (inputs) por parte de los miembros de Global Reference Networkwith y experiencias basadas el proyecto piloto Collaborative Digital Reference Service, así como los programas pilotos de la OCLC junto con INCOLSA y METRO. Question Point es ofrecido por profesionales que no sólo entienden de recursos, sino que además saben donde obtenerlos y como aplicarlos a las consultas de referencia.

<http://www.questionpoint.org/>

- Virtual Reference Desk (VRD) (EEUU): es un proyecto del Departamento de Educación, que promueve las pautas metodológicas y los requisitos normalizados del software de entrada, de las preguntas y las respuestas al Collaborative Digital Reference Service (CDRS).  
<http://www.vrd.org>

Este tipo de servicio de referencia es principalmente ofrecido por bibliotecas universitarias, y en el ámbito anglosajón las públicas también están ofreciendo ya este servicio a sus usuarios.

Pero son muchas las entidades, de ámbitos muy distintos, las que han decidido hacer uso de este tipo de servicios, consultando a profesionales y ofreciendo sus profesionales para solventar cuestiones de su área o actividad de manera profesional y experta.

- Pitsco's Ask an Expert (Reino Unido): es un directorio que conecta al usuario mediante enlaces con cientos de expertos a escala mundial, que contestan gratuitamente a las preguntas que se les formulan. La mayoría de ellos cuentan con sus propias webs con información en el área de su especialización.  
<http://www.askanexpert.com/>
- All Experts (EEUU): es un directorio similar al anterior. Los voluntarios se agrupan primero en temas generales y, a su vez, en temas más concretos, de manera que para realizar una consulta muy específica el usuario debe indicar el contexto y el grado de especificidad de la pregunta.  
<http://www.alexperits.com/>

## Valoraciones

Internet ha permitido, si no total, sí parcialmente, llevar a cabo uno de los retos que se imponían las bibliotecas: acercar sus fondos a los nuevos usuarios; abrir sus puertas a todos aquellos que buscan un documento (artículo, dossier, referencia) en definitiva, una información concreta.

Un aspecto básico e importante, antes de cualquier consulta, es comprobar quién está detrás de dicho servicio y qué sistemas se emplean para resolver las demandas. En la búsqueda de recursos en la red, el usuario cibernético se puede encontrar con sitios que presentan el mismo formato web, o similar, que los sitios ofrecidos por centros de información, sin que esto implique que los resultados sean iguales.

Destacamos algunos de los aspectos que distinguen los servicios documentados:

- En *Xpertia*, (<http://www.xpertia.com>) un usuario no sólo puede realizar consultas, sino que además puede darse de alta como experto en aquella o aquellas áreas en la que se considere experto. Este tipo de sistemas crea cierta desconfianza por parte de quien plantea la consulta, si es que se da cuenta de que ninguna entidad fiable parece respaldar dicha página. Así como no existen garantías de los resultados ofrecidos por aquellos que se dan de alta como expertos.
- Por el contrario, el proyecto respaldado

por bibliotecas y coordinado por el Ministerio de Educación y Cultura, entre otros, es el caso del web *Pregunte: las bibliotecas responden*, ofrecen fiabilidad en la información que el usuario recibe, como respuesta a su consulta. Ya que, como se expuso anteriormente, la cooperación entre diferentes bibliotecas y los expertos que trabajan en ellas garantiza la respuesta.

(<http://www.pregunte.org/pregunte/pub01.shtml>)

El servicio de referencia en línea ofrecido por ambos sitios web, aparentemente puede parecer igual, pero difieren en que el primero no está respaldado por una entidad que ofrezca fiabilidad en los resultados de las consultas, mientras que el segundo indica expresamente como se gestionan las consultas y que entidades y bibliotecas se hacen cargo de las mismas para resolverlas.

Un segundo aspecto dentro de este punto, de valoraciones, es la comprobación y verificación de la última actualización de los enlaces publicados en la web ya que en ocasiones las direcciones ofrecidas dejan de funcionar, cambian de sitio, desaparecen o dejan de estar soportadas por las entidades que las promovieron, quedando desfasadas o perdiendo su fiabilidad.

### Conclusiones

El salto que las bibliotecas han dado a la red, ha supuesto toda una renovación del concepto de las mismas gracias a la adaptación de sus recursos y servicios a las nuevas tecnologías.

Un factor muy llamativo, a la par que significativo, es la cooperación entre las distintas instituciones para ofrecer unos servicios que satisfagan las necesidades de los usuarios.

Esta cooperación y coordinación entre los centros e instituciones garantiza el funcionamiento del servicio y su especialización. Por otra parte, es una oportunidad para facilitar el acercamiento entre los profesionales que realizan este servicio proporcionando una futura acción conjunta en nuevos proyectos, y, por otra parte, se cumple el objetivo del servicio, y por extensión del centro, al dar una respuesta fiable y documentada a los usuarios, o cuando menos, indicándoles el camino para obtenerla.

Como todo avance que se desarrolla e implanta, los servicios online, requieren un esfuerzo más allá del mero trabajo rutinario del centro, por parte del personal bibliotecario, ya que en este contexto de biblioteca virtual el número de usuarios se amplía y su tipología también, lo que conlleva un mayor número de demandas a las que atender.

En este esfuerzo, el conocimiento de los recursos presentes en internet, así como la validez y especialización de los mismos, son aspectos imprescindibles para orientar a los usuarios en aquellos que mejor se adaptan a su perfil. Es por ello necesario que el personal reciba una instrucción y una continua puesta al día en los nuevos recursos que surgen, así como en las nuevas tecnologías para optimizar la biblioteca o centro de información en los servicios presentes en la red.

No siempre resulta fácil localizar la información en la red de redes, y es ahí donde la formación de los usuarios aparece en este entorno virtual. A primera vista parece fácil, una vez que se conocen algunos de los buscadores, tipo Google o Altavista, pero el problema surge cuando el usuario de internet no obtiene resultados relevantes o necesita mucho tiempo para obtenerlos. Es en este punto donde el referencista o bibliotecario puede ayudar al usuario, dirigiéndolo en sus pautas de búsqueda.

Por lo tanto el fondo del servicio de referencia sigue siendo el mismo, pero en un marco distinto y con una afluencia de usuarios más variada y amplia, a la que quizás no se está acostumbrado en el marco físico de las bibliotecas. Esto es un nuevo reto para los centros de información y una puerta abierta para todas las cuestiones que los usuarios tengan necesidad de resolver.

Sara Carrasco  
Secretaria de CLUNY-ISEIT

## UN MUNDO SIN SUEÑOS

¿Qué sería un mundo sin sorpresas, qué sería un mundo sin alicientes para el hombre, sin metas que alcanzar y conseguir con cierta ilusión, qué sería un mundo sin razones ni pensamientos lógicos!

¿Os imagináis que los hombres de repente, perdiésemos la capacidad creativa, la imaginación y el poder de la mente sobre los sueños? ¿Qué efecto causaría en cada persona si todos los días fueran semejantes o casi iguales, si la monotonía fuera el alimento de nuestras vidas y cayéramos continuamente en la rutina?

¿Os imagináis un mundo sin niños, sin trastadas ni barrabasadas ni diabluras, un mundo donde únicamente predominara la lógica y la razón, el formalismo puro y el raciocinio?

¿Seríamos verdaderamente humanos o máquinas pensantes en un mundo de libertad?



Esclavos de las ideas, de los pensamientos lógicos caeríamos al vacío formalista y viviríamos en un mundo predeterminado donde no existe hueco para sorprender a los demás seres humanos, donde la creatividad y la imaginación no tendrían cabida y perderían su sentido, donde los números serían los pilares de nuestros carteles publicitarios.

El valor de la creatividad del hombre es infinito e imprescindible para fantasear y dar pinceladas de color al ser humano, para introducirle en un mundo que traspasa los límites de la realidad, para llevarle al espejismo del contrasentido.

Bajo la mirada oculta de los niños se esconde el reflejo de un mundo lleno de fantasías y ensueños donde la mente abarca un amplio margen de emociones, sensaciones y sentimientos que, a veces, los adultos tachamos de las nuestras por imprudencias, temeridades, si se hicieran o se

dijeran. Nos cuesta trasladarnos a ese mundo, tenemos cortapisas y perjuicios a veces, hacia lo sorprendente, lo que llama la atención de los demás y lo vulgarmente, “se sale de tono” o de lo normal.



Pero no caigamos en ese abismo, en esa fosa sin salida, en esos círculos concéntricos herméticos, seamos abiertos y desarrollemos nuestra inteligencia con cierto margen de imaginación y fomentemos en nuestro alrededor la capacidad creativa hasta tal punto que nos permita ampliar los horizontes de nuestra persona con el mundo de los sueños.

Ojalá los niños nos enseñen y nos den, de vez en cuando, lecciones de fantasía y de entretenimiento con las cosas más sencillas del mundo, con lo más insignificante que nos rodea todos los días y que, a veces, es imperceptible a los ojos de los adultos. Ojalá seamos niños más a menudo y miremos con su misma mirada inocente.



**Almudena Mestre**  
**Bibliotecaria de CLUNY-ISEIT**

## **BIENVENIDOS AL PLANETA CLUNY**



Hay aterrizajes, hay alunizajes,  
Hay amartizajes y hay aclunizajes.  
¡Sean bienvenidos todos por igual!  
Las puertas de Alma Mater abiertas de par en par.

**Enrique Turover**  
**Profesor de CLUNY-ISEIT**

## ANGLICISMOS SÍ PERO CON MESURA: VALGA EL EJEMPLO FRANCÉS

**S**aco a colación el tema de la proliferación de anglicismos en la Prensa española para aportar mi visión del asunto y atisbar posibles soluciones con vistas a evitar ese exceso de extranjerismos innecesarios en lengua española.

De todos es sabido que la lengua se enriquece en contacto con otras lenguas, en el caso de la lengua española ésta se ha ido nutriendo a lo largo de los siglos de cultismos de origen griego (afasia, democracia, filólogo, isobara, litografía...) y latino (fructífero, benévolo, glándula, emisario, nódulo...), de arabismos (alcazaba, almadraba, almazara, jámila, jarra, mazmorra, zaga, zafra...) y más recientemente de galicismos (ballet, jamba, jardín, palmarés, constatación, garante...) y anglicismos (parking, camping, picnic, stop, film, doping, chip, clip, chat, leasing, renting...).

Sin embargo, lo que uno echa en falta en estos días es una conciencia lingüística, un mayor esfuerzo de las autoridades competentes por controlar la invasión de tecnicismos de origen anglosajón. Siempre suelo citar el buen hacer de Francia (Loi Toubon, comisiones ministeriales, Délégation générale à la

langue française, Académie française...) y de Quebec (comunidad bilingüe que en Canadá lucha denodadamente por proteger la lengua minoritaria, el francés, frente a la lengua dominante, el inglés) en materia de neologismos, un ejemplo en la creación de términos es el diccionario de términos oficiales de la lengua francesa publicado por el Journal

officiel de la république française en el que se sugiere evitar o substituir ciertos extranjerismos o términos impropios. Entre los términos recomendados en francés destacaría estos que cito a continuación: matériel (hardware),

logiciel (software), progiciel (package), graticiel (freeware), logiciel contributif (shareware), navette (shuttle), monospace (minivan), coussin gonflable (air bag), restauration rapide (fast-food), restovite (fast-food restaurant), ravitaillement (catering), télécopie (fax), numériseur/scanneur (scanner), balayage (scanning), coentreprise (joint venture), démarreur (starter), essaimage (spin off) y otros que entrarán pronto a formar parte del libro como courriel (e-mail), pourriel (spam), etc.

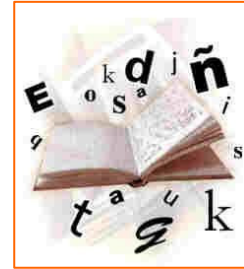
Obviamente estos ejemplos no son intercambiables ya que cada lengua tiene su forma de pensar y lo que funciona para una lengua no funciona para la otra, pero lo que



yo reivindicado es más actuación y menos pasividad o permisividad ante estas avalanchas de términos extranjeros (tratables muchos de ellos). En este caso concreto pienso que se podría haber propuesto un término español para cada uno de los ejemplos en lengua inglesa citados previamente y no dejarlos prácticamente tal cual en numerosos textos de lengua española (periódicos y revistas principalmente). El préstamo, que se incorpora a la lengua terminal sin ningún tipo de modificación (hardware, software, freeware, fax, jogging, surf, cash-flow...) o se adapta gráficamente y fonéticamente a las normas de la lengua termina (fútbol, güisqui, estándar, nailon, cederrón, esquí, carné, bufé, capó...), y el calco (perrito caliente, balonmano, luna de miel, tormenta de ideas, disco compacto, localización, grandes superficies, ordenador, tratamiento de textos, librepensador...) son recursos pero no son las únicas opciones en materia de neologismos como hemos podido observar en el caso francés.

Sigo por tanto creyendo que en áreas muy concretas del Saber, y especialmente en el

lenguaje especializado, como la Economía, la Medicina, la Informática y la Tecnología se podrían evitar ciertos términos innecesarios si existiese una intervención inmediata (creo que en casos muy puntuales como la llegada a nuestros hogares de la Informática e Internet no se ha tratado a tiempo la terminología o no ha habido medios para acuñar términos españoles) porque luego resulta más difícil cambiar una terminología ya anclada en la lengua, términos ya en uso desde hace algún tiempo, a no ser que empecemos por la base y enseñemos la nueva terminología en los colegios como supongo que hacen ya en Francia por ejemplo con palabras como "baladeur", "message publicitaire" et "sonné (e)" que poco a poco irán sustituyendo a "walkman", "spot" y "groggy" respectivamente.



**Fernando Contreras**  
**Profesor de CLUNY-ISEIT**

## QUE NO NOS TRAICIONE LA MEMORIA

**M**uchas veces me habéis pedido un artículo para esta revista. Y siempre lo mismo: no tengo tiempo, no se me ocurre nada interesante. Hoy, desgraciadamente, se me ocurren muchas palabras para deciros. Muchas palabras, todas horribles, que se agolpan atropelladas para expresar algo coherente.

Los artículos de la prensa son suficientemente expresivos y rotundos como para identificar nuestro dolor en cualquiera de ellos. No pretendo añadir nada más. Ni pretendo avivar la pena, el sufrimiento o la frustración que sentimos. Sólo quiero que lo que ahora sentimos no caiga en el olvido, que no lo difumine el paso del tiempo, y que dentro de unos meses o años no solamente el 11 de marzo nos acordemos que hubo un 11 de marzo.

El 11 de marzo doscientas personas perdieron la vida de una forma absurda y perversa. Pero ha habido muchas más de doscientas a lo largo de treinta años y miles

de millones más a lo largo de 20 siglos de Historia. Creo que es nuestro deber moral recordar. Recordar de una forma lo más serena posible.

Pero recordar siempre que debemos sentir, gozar o sufrir por aquellos que ya no pueden hacerlo y que tenían tanto derecho como nosotros. Aunque nos duela ahora reconocerlo.

Empleemos bien nuestro tiempo y por partida doble o triple... La vida es el don máspreciado que tenemos, en él se basan el resto de los Derechos Humanos.

Usémoslo con cabeza, pero sobre todo con corazón. Con un corazón que sepa perdonar pero que no sepa olvidar. Como se decía ayer en la manifestación, "en ese tren íbamos todos".

**Pilar López**  
**Profesora de CLUNY-ISEIT**

## LA QUASI-CHUTE DE L'AMITIÉ

« **N'** avez-vous jamais eu subitement besoin de sympathie, de secours, d'amitié? Oui, bien sûr. Moi, j'ai appris à me contenter de la sympathie. On la trouve plus facilement, et puis elle n'engage à rien. « Croyez à ma sympathie » (...) L'amitié, c'est moins simple. Elle est longue et dure à obtenir, mais quand on l'a, plus moyen de s'en débarrasser, il faut faire face. » ( La Chute, A. Camus)

Si l'on sait que l'œuvre d'Albert Camus se compose de la stratégie qu'il a trouvée pour écrire, la trilogie, on peut dire que ce livre daté de 1956 n'appartient à aucun cycle, ni à aucune série. Et même si l'ensemble de ses écrits a une chose en commun (sa prise de « conscience » de la génération élevée pendant la Première Guerre mondiale), dans chaque livre on trouve toutes les « vraies » questions que se posent les êtres humains (encore aujourd'hui) mais sans y répondre parce que personne ne sait y répondre. Ainsi on est face à une réflexion introspective d'un personnage, Clamence mais qui pourrait représenter facilement l'écrivain, voire chacun de nous.

Clamence raconte son secret : il n'a pas sauvé une femme qui se noyait. Comme chacun de nous il est donc coupable (de pé-

ché); mais en même temps, il éprouve le besoin d'être innocent à tout prix, alors il s'accuse avant qu'on ne l'accuse. On est dans une période **existentialiste** où l'homme en tant qu'individu est défini comme étant le seul projet. Mais cette idée reste paradoxale, car ce « *moi pluriel* » parle pour tous, pour tous les autres. Enfin, « *l'homme révolté mais jamais révolution* », doit se révolter contre **L'Autre**, contre le monde. De ce fait, il va lutter contre lui-même, détruire l'absurdité et trouver une lumière dans ce chemin qui va toujours le mener vers la mort (grande absurdité certes, mais inévitable).

Qu'est-ce que **l'absurde** ? L'absurde est tout, par conséquent l'homme même est un être absurde et il le sait, mais il veut lutter contre ses malheurs en essayant de trouver quelque chose de plus. Où doit-il chercher ? Voilà le sempiternel problème. Commencer par lui-même ou jeter un regard vers le monde et découvrir l'autre, c'est encore la même dichotomie et ce qui fait que Clamence, à partir de sa chute se sente perdu au milieu de cette vie si effrayante.

Le véritable problème est le suivant: ne connaissant pas le vrai et le faux, l'homme ne peut croire en une justice raisonnable et Clamence, aura besoin d'un grand effort

pour découvrir s'il est coupable ou toujours innocent. Mais en réalité, la plus grande « *injustice* » qu'il ressent la société même (c'est à dire L'Autre). Le protagoniste qui ne supporte pas ce contrôle d'autrui, décide de devenir son propre juge.

Clarence essaye d'utiliser le langage pour **s'autodéfendre** et inventer un système qui peut l'aider à accéder à un avenir meilleur et oublier le terrible moment de sa chute. Mais peut-être que tout ce monologue n'aura été qu'une simple *tentative* visant à changer les circonstances puisque les mots- **la parole**- n'est pas si facile à maîtriser. Parfois tout en voulant dire une chose, l'on en entend une autre et ainsi on se situe face au *mensonge* et au *doute* permanent. Il n'est pas possible de sortir de **l'absurde!**

Si on sait déjà que dans ce monde tout est absurde, le langage ne va pas être une exception. En principe il sert à décrire la réalité (ce que veut montrer Clarence) mais une réalité qu'on croit connaître à la perfection et, réellement, l'homme ne se sent qu'isolé dans ce milieu tellement superficiel où « *tout est et n'est pas* ».

Clarence pourrait représenter chacun de nous. Cette affirmation résume un peu le genre d'histoire qu'on trouve dans *La Chute*. Il s'agit d'une histoire où tout peut se passer dès le moment où le protagoniste tombe dans le désespoir de ne pas savoir ce qu'il doit faire et où il doit aller. Le moment de sa chute, quand il n'aide pas une femme qui est en train de se noyer est le commencement sans fin, de toute sorte de questions sur *la vie et l'existence de l'homme*.

Et la question pourrait être : s'il n'y avait pas eu de chute, tout ce processus de révolte aurait-il eu lieu ? est-ce que Clarence (en tant qu'exemple de l'humanité) a besoin de quelque chose *d'anormal* pour réagir et vouloir changer tout ce qu'il n'aime pas ? Certainement, l'être humain reste tout à fait inconnu, et osons espérer que cette quête de soi puisse donner de bons résultats. *Cela démontre que les œuvres de Camus sont toujours d'actualité. Les mystères de l'homme et de la vie ne changent jamais et la grande réponse reste encore à trouver.*

Margarida Llabrés

Alumna de 3º curso de CLUNY-ISEIT

## ISABELLE EBERHARDT OU “L’INVENTION D’UN DESTIN”

**I**l est des vies, bien que je préfère les appeler « destins », qui ne laissent de nous surprendre et qui forcent notre plus profonde admiration, de même qu’elles nous renvoient, parfois douloureusement, l’image de la vacuité de notre propre existence.

Peut-être est-il juste de penser que dans le fond, il n’appartient qu’à nous de « façonner » pour ainsi dire notre vie à notre convenance et selon nos propres désirs, sans céder au fatalisme culturel, matériel ou simplement circonstanciel qui conditionne généralement notre ligne de vie, mais en se fondant pour cela sur des critères intrinsèques, une sorte d’ « intime conviction » qui transcenderaient les codes humains (réels ou tacites) ainsi que les frontières (physiques ou morales) qui restreignent le plus souvent notre activité.

L’itinéraire existentiel *extraordinaire* - au sens premier du terme- d’une femme qu’à première vue rien ne prédestinait à mener la vie qu’elle s’était finalement choisie, illustre de façon presque caricaturale cette idée d’individualisme volontariste pratiqué dans la vie : je veux parler d’Isabelle Eberhardt, également connue sous les pseudonymes d’Isabelle de Moerder, Nicolas Podinsky ou bien évidemment Mahmoud Saâdi.

En effet, cette femme de lettres née en 1877 à Genève, fille illégitime d’exilés russes ou, selon la légende, d’Arthur Rimbaud, choisit très tôt le Sahara algérien comme terre de re-naissance spirituelle et intellectuelle, tandis que sa quête identitaire la conduit à embrasser tout naturellement la vie des nomades et son corollaire, l’Islam.

Elevée dans l’anticonformisme de son père et précepteur, Nicolas Trophimovsky, alias « Vava », qui lui inculque ses théories libertaires en même de temps que son goût pour les langues étrangères, Isabelle apprend dès sa plus tendre enfance le turc, l’arabe et le berbère, en plus du français, du russe et de l’allemand, qui sont ses langues maternelles.

Par souci d’économie, Isabelle porte les vêtements de ses demi-frères, Volodia et Augustin. Par la suite, elle choisira de se travestir en homme pour forcer les portes que sa condition féminine ne lui permet pas d’ouvrir.

A la même époque, elle se met à rêver à des contrées orientales lointaines, sa curiosité pour l’inconnu se trouvant attisée par les récits et la correspondance qu’elle entretient avec ses frères, engagés tous deux dans la Légion Etrangère en Algérie.

Elle écrira plus tard à ce propos :  
« *Nomade j’étais, quand toute petite je rêvais en*

*regardant les routes, nomade je resterais toute ma vie, amoureuse des horizons changeants, des lointains encore inexplorés ».*

Dès lors, Isabelle ne songe plus qu'au jour où elle traversera la mer et foulera le sol de cette Afrique tant idéalisée.

Ce jour arrive enfin et en 1897, accompagnant sa mère, Isabelle s'embarque pour Bône (actuelle Annaba) en Algérie, patrie de l'illustre Saint Augustin, où, paradoxalement, les deux femmes se convertissent à l'Islam.



De retour en Suisse, Isabelle attend avec impatience d'accomplir sa majorité légale pour s'établir au Maghreb.

La mort de sa mère, le suicide de son frère Volodia dans la foulée de celle-ci, puis le décès de son père sont autant d'attaches qui, rompues, précipitent le départ d'Isabelle pour l'Afrique du Nord.

A partir de ce moment, Isabelle plonge dans l'univers masculin des nomades du Sahara, dont elle partage les misères et les joies et adopte pour toujours le burnous blanc et le turban des cavaliers arabes, en

s'inventant, en même temps qu'un destin, une nouvelle identité : celle de Mahmoud Saâdi.

Ainsi, elle se mêle tour à tour aux tribus berbères, aux dignitaires religieux, aux caravaniers, aux soldats de la Légion ou encore aux spahis indigènes et, méticuleuse, consigne fidèlement ses impressions dans ses carnets de voyage, qui constitueront la moelle des écrits littéraires qu'elle laissera à la postérité (cf. *bibliographie*).

Isabelle ne se pose aucune limite. Rien ne lui est inconnu : ni les mosquées et confréries religieuses où elle est initiée au soufisme, ni les bordels et les bouges des villes coloniales, moins encore les bivouacs nomades du désert, du Gourara au Souf et notamment d'El Oued, qu'elle baptise la « Ville aux mille coupoles » et à laquelle on associe aujourd'hui encore le souvenir.

Certes, ses pérégrinations ne se déroulent pas sans embûches et elle a fréquemment maille à partir avec l'administration coloniale, que ses activités et son anticonformisme dérangent. Celle-ci voit tour à tour en elle une originale, une illuminée, voire une Mata-Hari numide. Mais elle s'en sort chaque fois et poursuit, toujours seule, inlassablement, sa dérive vers le Sud.

A une époque, elle se lie même d'amitié au futur Maréchal Lyautey, prouvant ainsi sa capacité à dépasser les clivages idéologiques, alors qu'elle devient reporter

de guerre, fait alors remarquable pour une femme.

Un temps fatiguée de la solitude, elle épouse, non sans controverses, le grand amour de sa vie, Slimène Ehni, un officier du corps de cavalerie indigène de l'armée française.

Mais la romance est éphémère et, alors que la maladie la tenaille, elle écrit, prémonitoirement : « J'irai solitaire jusqu'à la mort ».

Le 21 octobre prochain, cent ans se seront écoulés exactement depuis qu'Isabelle Eberhardt / Mahmoud Saâdi décédait noyée dans la crue d'un oued à Aïn-Sefra, à l'âge de vingt-sept ans.

Cette mort, à la fois tragique et atypique, vient clore de façon tristement ironique le chapitre d'une vie aussi atypique, comme si l'écrivaine iconoclaste qui s'était « inventée » un destin, avait voulu nous surprendre une dernière fois par ce qui devait être son ultime et irréversible voyage.

A propos de la mort, elle a écrit :  
« Tout le grand charme poignant de la vie vient peut-être de la certitude absolue de la mort. Si les choses devaient durer, elles nous sembleraient indignes d'attachement. » (in Dans l'ombre chaude de l'Islam.)

Dans sa vie, Isabelle Eberhardt a mis, à l'instar d'Oscar Wilde, « tout son génie ».

Simplement, peut-être a-t-elle vécu plus intensément que quiconque au monde, cette fascination à la fois obsessionnelle et apaisante que le Sahara exerce sur ces « chercheurs d'absolu » qui, comme aurait pu dire Théodore Monod, ont besoin de se perdre dans l'immensité du plus beau désert du monde pour, au bout du compte, se trouver soi-même.

**Samia Yala**

**Alumna del Master de Interpretación de Conferencias**



### Bibliografía/Referencias

- ❑ Ricoeur, P. **Temps et récit III. Le temps raconté.** Éditions du Seuil, Paris, 1985.
- ❑ Ricoeur, P. **Soi-même comme un autre.** Editions du Seuil, Paris, 1990.
- ❑ Smith, S. **Moving lives. 20th-Century Women's Travel Writing.** Minneapolis - Londres: University of Minnesota Press.
- ❑ Tournier, M. **Isabelle Eberhardt ou la métamorphose accomplie. Le vol du vampire.** *Notes de lecture:* 211-217. Idées/Gallimard, Paris, 1981.

#### Aubonne, Françoise D'

- ❑ **Vie d'Isabelle Eberhardt** (Biographie) - Éditions Flammarion, Paris, 1968.

#### Charles-Roux, Edmonde

- ❑ **Un désir d'Orient, la jeunesse d'Isabelle Eberhardt** (Biographie) - Éditions Grasset, Paris, 1989.
- ❑ **Nomade j'étais, les années africaines d'Isabelle Eberhardt** (Biographie) - Éditions Grasset, Paris, 1995.

#### Eberhardt, Isabelle

- ❑ **Trimardeur** (Roman) - Éditions Fasquelle, Paris, 1922.
- ❑ **Ecrits sur le sable (t. 1)** (Récits) - Éditions Grasset et Fasquelle, 1988.
- ❑ **Ecrits sur le sable (t. 2)** (Récits) -, Éditions Grasset et Fasquelle, 1990.
- ❑ **Lettres et Journaliers** (Lettres) - Éditions Babel (Actes Sud), 1992.
- ❑ **Dans l'ombre chaude de l'Islam** (Récits) - Éditions Actes Sud, 1996.
- ❑ **Yasmina et autres nouvelles algériennes** (Nouvelles) - Éditions Liana Levi, 1998.
- ❑ **Notes de route. Maroc - Algérie - Tunisie** (Récits) - Éditions Babel (Actes Sud), 1998.
- ❑ **Ecrits intimes. Lettres aux trois hommes les plus aimés** (Lettres) - Editions Payot, 1998.
- ❑ **Un amour d'Algérie** (Nouvelles) - Éditions Joelle Losfeld, Paris, 1998.
- ❑ **Ecrits intimes** (Correspondance) - Éditions Joelle Losfeld, Paris, 1998.
- ❑ **L'écriture de sable** (Récits) - Editions Barzakh, Alger, 2002.
- ❑ **Au pays des sables** (Nouvelles) - Éditions Joelle Losfeld, Paris, 2002.
- ❑ **Sud Oranais** (Journal) - Éditions Joelle Losfeld, Paris, 2003.
- ❑ **Amours nomades** (Nouvelles) - Éditions Joelle Losfeld, Paris, 2003.
- ❑ **País de arena. Relatos argelinos** - Editorial del Oriente y del Mediterráneo, Madrid, 2000, 2ª ed. aumentada.

#### Kobak, Annette

- ❑ **Isabelle Eberhardt. Vie et mort d'une rebelle** (Biographie) - Éditions Calmann-Lévy, Paris, 1988.

#### Mackworth, Cecily

- ❑ **Le Destin d'Isabelle Eberhardt** (Essai) - Éditions Fouque, Oran, 1956.

#### Mallebay, Ernest

- ❑ **Isabelle Eberhardt et Victor Barrucand, cinquante ans de journalisme** (Essai) - Éditions Fontana, Alger, 1938.

**Noel, Jean**

- ❑ **Isabelle Eberhardt, l'aventureuse du Sahara** (Essai) - Éditions Baconnier, Alger, 1961.

**Randau, Robert**

- ❑ **Isabelle Eberhardt: notes et souvenirs** (Essai) - Éditions Charlot, Alger, 1945.

**Rezzoug, Simone**

- ❑ **Isabelle Eberhardt** (Recueil) - Éditions OPU, Alger, 1985.

**Rochd, Mohammed**

- ❑ **Isabelle Eberhardt, le dernier voyage dans l'ombre chaude de l'Islam** (Essai) - ENAL, Alger, 1991.

**Stephan, Raoul**

- ❑ **Isabelle Eberhardt ou la révélation du Sahara** (Essai) - Éditions Albin Michel, Paris, 1934.

**Vigne d'Octon, Pierre**

- ❑ **Isabelle Eberhardt ou la bonne nomade** (Essai) - Éditions Figuière, Paris, 1933.

## SI SAN MILLÁN LEVANTARA LA CABEZA...

Lo lamento por los burgaleses especialmente, pero también por los vascos, los catalanes, los vallisoletanos y por todos aquéllos que se atribuyen el ser cuna del castellano. Lo lamento, pero puedo asegurar que el castellano nació en La Rioja.

Lo siento particularmente por los burgaleses, porque en cierta ocasión, visitando aquella bella tierra, me aconteció un hecho bastante curioso. Montada en un trencito turístico que recorría la ciudad y alrededores, los turistas escuchábamos una cinta que hablada de Burgos, de sus orígenes y otras andanzas de sus gentes cuando una frase me dejó patidifusa: "...Burgos, cuna del castellano [...] cuyos orígenes se remontan a esta bella tierra [...] de lo que nos sentimos sumamente orgullosos".

Decidí, en ese momento, no sólo subsanar el error en el que se había incurrido, sino dar a conocer un hecho cierto al margen de cualquier otra consideración personal.

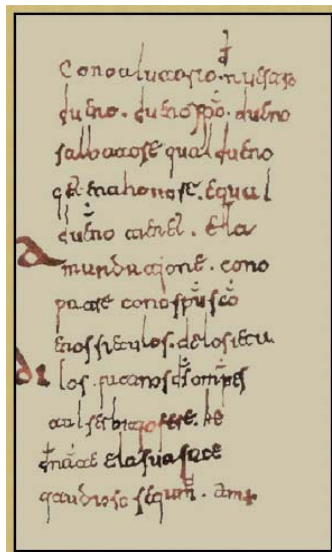
El caso es que con el paso todo lo firme y decidido que me permitía el traqueteo del tren, me dirigí al conductor del mismo y le pedí información sobre quién había editado la cinta. A media tarde, me dirijo a la Oficina de Turismo, expongo mi queja y la respuesta me deja más atónita de lo que ya estaba: "lamentablemente se trata de un error. Por supuesto que Burgos no se atribuye el

origen del castellano, es más, todos sabemos que el castellano nació en Euskadi".

¡Ahí me las den todas! ¡Eso sí es saber! ¡Sí señor, el castellano nació en Euskadi! (hermosa tierra)

Reclamo nuestros vinos de Rioja, reclamo nuestro chorizo de Rioja, las alpargatas de Cervera, la cerámica de Navarrete, los caramelos de café

con leche de la Viuda de Solano (aunque ha sido recientemente adquirida por una empresa maña, pero en fin) y el castellano, ¡RECLAMO EL SER CUNA DEL CASTELLANO!!!



### Evidencias documentadas

Quizás el estimado lector (ya sea burgalés, vasco, riojano, madrileño, catalán o yemení), quiera saber en qué baso mi demanda. No me limito a referencias en el diccionario de la Real Academia, ni en enciclopedias. No es

que me haya documentado sobremanera, es que nació allí y lo he mamado (con todo el respeto, es una expresión muy del norte) desde niña. A los riojanos nos han empachado con esto de las Glosas Emilianenses, Gonzalo de Berceo (que no dudo conoceréis), etc. Además, para qué negarlo, Suso y Yuso, los monasterios donde se escribieron y se guardaron hasta hace poco las primeras Glosas en castellano siempre han sido tema de curiosidad de esta logroñesa que escribe. Así que paso al tema documental, concreto y académico.

El castellano nació en La Rioja (¿lo había mencionado anteriormente?). Antes que nada, decir que somos Patrimonio de la Humanidad. Bueno, nosotros no, los monasterios de Suso y Yuso (que quieren decir “el de arriba” y “el de abajo”) lo son desde el 4 de diciembre de 1997.

### Las Glosas Emilianenses

En el Monasterio de Yuso se documentan los primeros textos escritos en una lengua romance peninsular, las Glosas Emilianenses, que son la primera referencia de nuestro tan querido y a veces maltratado idioma. Según el Diccionario de la Real Academia de 1968 (Madrid, Gredos), Lázaro Carreter define el término “Glosa” como “*una palabra oscura o difícil de un texto que requería explicación. Comentario de un texto que requiere información*”. En el Siglo XI existía un pequeño monasterio en el Valle de Cárdenas que estaba habitado por unos monjes que, entre otras cosas, se dedicaban a estudiar los códices latinos. Conscientes de la incultura del pueblo llano, y de lo difícil que les resultaba comprender estos códices, los copistas realizaron una serie de anotaciones en los márgenes de los mismos en tres lenguas: latín, romance y euskera.

Las Glosas Emilianenses no sólo son la primera manifestación escrita de una lengua romance peninsular, sino que también lo son de la lengua vascuence. La Glosa más extensa y relevante de todas es la número 89 (ver copia adjunta). También se le conoce como *doxología* (del griego *gloria* y *logía*). Está situada al final de un sermón de San Agustín. El texto de la Glosa dice lo siguiente: “*cono aujtorio de nuestro dueno, dueno Xristo, dueno salbatore qual dueno get ena honore e qual dueno tienen*

*ela mandatjone, cono patre, cono spiritu sancto enos sieculos, de los sieculos*”. Evidentemente, está escrito en romance. La traducción libre sería “Con la ayuda de nuestro Señor Jesucristo, Salvador Nuestro, que está en la gloria y reina con el Padre y con el Espíritu Santo por los siglos de los siglos”. Esta Glosa era una oda a la divinidad, jaculatoria, u oración.

La trascendencia de las *Glosas Emilianenses* radica en su originalidad: el copista no se limita a recurrir a los Glosarios latinos que circulaban por los monasterios de la época para resolver dudas de tipo léxico, sino que documenta el habla popular de las tierras altorriojanas.

La importancia de estas Glosas no fue apreciada hasta 1911, cuando Manuel Gómez Moreno, eminente historiador e investigador granadino del arte mozárabe, vino a estudiar esta arquitectura al monasterio de Suso y transcribió todas las Glosas y se las envió a Menéndez Pidal, (consagrado filólogo hispánico e historiador) quien tradujo las glosas escritas en el Códice número 60 en su libro “*Los orígenes del Español*” (Espasa, Madrid, 1926), dando paso a un análisis meticuloso de la etapa inicial del castellano y su posterior difusión. Fue pues en este monasterio donde nuestro querido y nunca bien ponderado castellano vio la luz. Aunque esta lengua romance se hablaba ya en la Rioja en el siglo XI (que adelantadísimos estábamos), tuvimos que esperar a Don Gonzalo de Berceo, que utilizó esta lengua en poesía dos siglos más tarde. Por cierto, éste último, también riojano.

Nuestras bien amadas Glosas se encuentran en estos momentos fuera del lugar que les vio nacer. Actualmente están guardadas en Madrid,

en la Real Academia de la Historia. Si bien es deseo de todos los Riojanos que las Glosas puedan ser vistas por todo aquél que desee hacerlo, (el objetivo de atesorar cultura debe ser compartirla y darla a conocer), no olvidamos de dónde proceden, y con ese fin, queremos que se sepa.

Espero, con este pequeño artículo, haber transmitido una pequeñísima parte de algo que

tanto caracteriza a un pueblo: su lengua, y haber dejado un pequeño recuerdo, de esos que despertan una sonrisa, y que cuando oigáis la palabra “Glosa” o “castellano”, penséis “yo una vez leí algo sobre eso”.

**Diana Revenga**  
**Antigua Alumna de CLUNY-ISEIT**

## **OLORES DE ANTAÑO**

Madera mojada por la lluvia,  
Hierba recién cortada,  
Hojas quemándose,  
Humo de las chimeneas,  
Perfume delicado y suave.

Polvo en el desván,  
recuerdos pasados,  
un día tuvieron sentido  
y nunca permanecieron  
en el tremendo olvido.

Flores y semillas guardadas,  
Bajo el libro de los enamorados,  
Una noche de amor,  
Un sí se dieron  
Para amar con pasión.

Olores de la tierra,  
Abonada y sembrada,  
Añorados por mí,  
Recordados y mencionados  
Que nunca dejarán de existir.

En los libros escritos,  
Las plumas clavadas,  
Las letras con tinta,  
Me saben a verso,  
Huelen a poesía olvidada.

Notas de un piano,  
Sabor al pasado,  
Deseos y anhelos,  
Olor que recuerda  
Al amor fracasado.

Curiosidades pintadas,  
Dibujos en sucio,  
Bocetos de caras,  
Que fantasean  
Con figuras que andan.

Pañuelo de seda,  
Guardado y polvoriento,  
Amarillo por fuera,  
Abierto denota  
la lágrima primera.

Tu recuerdo,  
Tus olores,  
Tus canciones,  
Embriagan mi ser,  
Ocultan mi niñez.

Un sueño profundo,  
Reuerdo pasado,  
Presente ausente,  
Futuro incierto,  
El reloj permanece.

Añoro y deseo,  
Cantar a la vida y  
Recordar,  
Olores de antaño  
Que nunca podré olvidar.

Si olvidara algún día,  
Mi mente marchita  
Quedaría anulada,  
Más no puede sentir  
Que puedo morir

El pasado fue,  
Nunca se perderá,  
Jamás se dejará  
Que pasen los años  
Sin olvidar.

Almudena Mestre  
Bibliotecaria



## MISCELÁNEA

### ENTREGA DE BECAS 2003-2004

Un año más, estamos de enhorabuena. Los graduados de la **promoción 2003-04** de las carreras y los masters impartidos en Cluny-ISEIT, recogieron el pasado viernes 4 de junio las becas que acreditan la finalización de sus estudios, en un acto presidido por nuestro Rector, Monseñor **Patrick Valdrini**.

En el acto también participaron la representante de la Congregación de San José de Cluny, Sor Marie Andrée de Jaham, el primer teniente de alcalde y Concejal de Cultura del Ayuntamiento de Pozuelo, D. Mario de Utrilla, el director del centro, D. José Luis Bazán y la traductora e intérprete, Dña. Silvana G. Chaves, que en su conferen-



retos de la vida laboral.

cia titulada *Un viaje sin fin*, animó a los estudiantes a la hora de afrontar los futuros

También hubo una pequeña sorpresa: el personal docente y administrativo de Cluny-ISEIT quiso obsequiar a Monseñor Patrick Valdrini, que deja este año su cargo, con unas palabras y una pluma como agradecimiento a sus años de dedicación al centro, un regalo que se convirtió en una grata sorpresa, totalmente inesperada para nuestro Rector.

La nota musical corrió a cargo de algunos miembros del Coro de San Jorge, del que forman parte algunos alumnos, profesores y personal de Cluny-ISEIT, quienes tras interpretar canciones en varios idiomas, clausuraron el acto



entonando el nuevo himno del centro.

Y como fin de fiesta y para intercambiar opiniones, nada mejor que un cóctel con el que se puso el punto y final a esta entrega de becas, un premio al esfuerzo de todos durante este curso escolar.

Arantxa García  
Alumna de Cluny-Iseit

## IMPOSICIÓN DE BECAS AÑO UNIVERSITARIO 2003 – 2004

### ALUMNOS QUE HAN TERMINADO LOS ESTUDIOS DE LETTRES MODERNES Y TRADUCCIÓN - INTERPRETACIÓN

CAÑADAS SÁNCHEZ, Sonia  
NZENG ONDO, Béatrice  
SCHIANTARELLI GÓMEZ - CHAPARRRO, Paola  
TOBALINA FERNÁNDEZ, Raquel

### ALUMNOS QUE HAN TERMINADO LOS ESTUDIOS DE LETTRES MODERNES

COLEBY, Veldia Velsia

### ALUMNOS QUE HAN TERMINADO LOS ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN - INTERPRETACIÓN

BARBADO GÓMEZ, Paula  
CALCERRADA PÉREZ, Sandra  
DIATTA, Marguerite

EPPINGER, Maurine Claire  
GALEZIEWSKA, Hanna María  
MOLEIRO BALBÁS, Delia  
PALLARDO BLÁNQUEZ, Jimena  
REYES HERNÁNDEZ, Annabelle

### ALUMNOS QUE HAN DEFENDIDO Y PRESENTADO LA TESINA PARA LA OBTENCIÓN DEL TÍTULO DE MAÎTRISE EN LETTRES MODERNES

OLMOS MARCOS, Raquel

- *“ÉTUDE COMPARATIVE DE “LES TROIS MOUSQUETAIRES” D’ALEXANDRE DUMAS ET DE “EL CLUB DUMAS” DE ARTURO PEREZ REVERTE”*

*Mention : Bien 15 / 20*

VALERO VASSEUR, Diana

- *“L'ESPAGNE VERS 1850 VUE PAR DEUX FEMMES: JOSEPHINE DE BRINKMANN ET LOUISA M. TENISON”*

**Mention : Très Bien 16/ 20**

**ALUMNOS QUE HAN TERMINADO EL MASTER EN INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIAS**

ABRALDES RODRÍGUEZ, Beatriz

BALANI BALANI, Ana

BERMEJO GARCÍA, M<sup>a</sup> Dolores

BIZOT, Carine

BJORKSTEN, Sofie

DÍAZ NÚÑEZ, Rodrigo

DÍAZ RODRÍGUEZ, Belén

DOTÉ SAMBÉKO, Prisca

DUMONT, Amélie

HERNÁNDEZ JIMÉNEZ, Alfonso

JUSTO SERRA, Carlota

LOJO ELCID, Blanca

MAINER DE MINGO, Julia

TESO CHAMORRO, Inés María

TRINIDAD DEOCÓN, Laura

TRESPALACIOS DE SOLÍS, Felipe

YALA, Samia

**ALUMNOS QUE HAN TERMINADO EL MASTER EN TRADUCCIÓN EN LA SOCIEDAD DE LA INFORMACIÓN MULTILINGÜE**

ASENSIO FERREIRO, Dolores

CALDI, Nicole

CHANFREUT RUZ, María del Carmen

GARCÍA VERDE, Ana María

GIL DE SAGREDO FRAILE, Beatriz

GÓMEZ MONTOTO, Dolores

MONEVA VALIDO, Patricia

REVERCHON, Benjamin

RODRÍGUEZ LÓPEZ, Mari Cruz

SÁENZ DE ORMIJANA VALDÉS, Nieves

VALLS CANTÓ, Esther

YOUNG SHANNON, Tori



## **CENA DE LA PROMOCIÓN '86'**

¿Que cómo se me ocurrió organizarla, a parte de que me encante organizar “saraos”? Pues porque después de haber visitado el actual centro “Cluny” en Pozuelo durante mi baja por maternidad en Octubre 2002, me rondaba la cabeza organizar un reencuentro. Sí, se puede decir que he tardado en decidirme.

Me puse en contacto con Almudena Mestre, la Responsable de Biblioteca de Cluny, y fue ella la que me facilitó las direcciones y teléfonos de todos nosotros cuando aún vivíamos con nuestros padres en 1984. Con la ayuda de vuestros padres que me dieron vuestras coordenadas actuales, me puse en contacto con cada uno de vosotros para pedirlos que me facilitaseis vuestras cuentas e-mail, ya que así la comunicación sería más rápida. Creé un mensaje e-mail con todas vuestras cuentas e-mail incluyendo a los profesores. Propuse que la cena se celebrase entre el 15 de Mayo y el 15 de Junio. Solicité que me facilitaseis las fechas en las que no podrías por compromisos particulares y una vez que las tuve propuse el Sábado 22 de Mayo a las 22:00 en el Restaurante “Piú di Prima” (Hortaleza, 100), muy de moda actualmente.

La ley de Murphy hizo su aparición una vez más en dicho día, y aunque tenía reserva para 15 personas, solo pudimos asistir 8 personas debido a problemas de salud y personales. Las asis-

tentes fueron: María Sarandeses, Traductora para el Ministerio de Defensa, María Font que está actualmente preparando oposiciones, Natalie Saez, Responsable de la Secretaría de Congresos de SIASA, Mamen Fernández que actualmente no trabaja y Pilar Luque, Corporate Affairs Associate para JTI como alumnas y Nicole Hallouin, Françoise Vila y Ana Rosa Gangutia como profesoras.



Para que el encuentro no quedase en solo una cena, estoy elaborando una lista de contactos con foto incluida de cada persona más las fotos del evento, que enviaré a cada uno por e-mail. Los asistentes propusieron que se repitiese el evento en Octubre 2004, y así lo haré con mucho gusto.

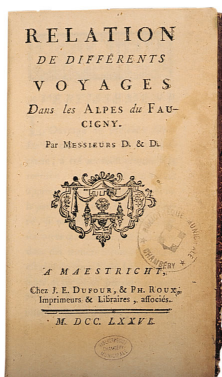
Si alguien necesita consejos para organizar un evento parecido, gustosamente me ofrezco a dar consejos.

**Pilar Luque**  
**Antigua alumna de Cluny-Iseit**

## DEFENSA DE LAS TESINAS 2003

### L'ESPAGNE VERS 1850 VUE PAR DEUX FEMMES: JOSÉPHINE DE BRINCKMANN ET LADY LOUISA TENISON

Le titre de ce mémoire est « L'Espagne vers 1850 vue par deux femmes : Joséphine de Brinckmann et Lady Louisa Tenison ».



Dès le dix-neuvième siècle, la littérature des voyages est l'un des genres le plus fécond. Grâce au mouvement Romantique, l'Espagne commence à faire partie de l'itinéraire du Grand Tour car les pays que les voyageurs visitaient étaient déjà trop connus et ils ne représentaient point l'exotisme et l'orient tel que l'Espagne pouvait le faire. Abandonner la monotonie et oublier tout ce qui était quotidien étaient les premières raisons de faire ce Grand Tour.

Nous avons choisi la période des années 1850, parce que c'est à partir de la seconde moitié du XIXe siècle que les chemins de fer s'établissent en Espagne comme le moyen de transport le plus utilisé par les voyageurs étrangers qui nous visitent. Le train est plus rapide et plus confortable que les autres moyens de l'époque mais tous ceux

qui ne l'ont pas utilisé, ont vécu de plus près les réalités de l'Espagne.

Les voyageurs qui visitent ce pays sont de très diverses nationalités et nous trouvons autant d'hommes que de femmes. Nous avons essayé de déterminer si la façon de voyager à travers l'Espagne et l'image que l'on pouvait obtenir alors du pays étaient différents selon s'il s'agissait d'une femme ou d'un homme ; si cette vision des auteurs changeait d'un pays d'origine à l'autre car ces questions en principe ne semblent pas avoir une réponse évidente. Pour cette raison, nous avons choisi deux femmes d'origine différente, qui visitent l'Espagne vers la moitié du siècle et qui publient le récit de leur périple : la française Mme de Brinckmann avec son *Promenades en Espagne pendant les années 1849 et 1850* et l'anglaise Lady Louisa Tenison avec son oeuvre *Castile and Andalusia*. Nous avons donc comparé ces œuvres entre elles et avec celles d'autres auteurs hommes qui leur étaient contemporains.

L'étude de la vision des voyageuses sur l'Espagne est divisée en sept chapitres principaux.

Étant donné la nature du sujet traité, nous avons pensé qu'il était nécessaire de faire, dans le premier chapitre une brève introduction sur les

caractéristiques de la littérature de voyages, afin de pouvoir encadrer les deux œuvres centrales de notre étude. Nous avons différencié les récits de voyages selon leur modalité de rédaction, ( 1<sup>o</sup> épistolaire, comme c'est le cas de Mme de Brinckmann, ou 2<sup>o</sup> le récit des expériences vécues, qui sont écrites une fois de retour à son pays, comme c'est le cas de Lady Tenison) ; selon la présentation de l'œuvre, qui peut être cosmographique, c'est à dire, le récit du voyage d'une manière plus générale et fluide, comme c'est le cas de Lady Tenison, ou avec une présentation étape par étape, comme le fait Mme de Brinckmann dans son œuvre. Finalement, tous ces différents récits peuvent être présentés ou non avec des illustrations qui accompagnent la publication : Lady Tenison inclut des illustrations propres et d'autres artistes, mais Mme de Brinckmann n'en présente aucune.

Après avoir établi le type de récit appartenant aux œuvres de nos deux personnages et avant de commencer à les comparer, nous avons consacré le deuxième chapitre à décrire la situation politique des pays d'origine des voyageuses pour mieux pouvoir comprendre leurs argumentations: l'Angleterre, en pleine époque Victorienne avec la Reine Victoria à la tête du pays, et la France qui vit une période agitée de son histoire, une crise économique et une convulsion démocratique pleine de revendications ouvrières.

Evidemment, nous avons étudié aussi la situation que l'Espagne vit à cette époque-là avec la Reine Isabelle II entant que sa représentante maximale et les deux politiciens, Narvaez et Bravo Murillo qui s'alternent au pouvoir.

Le troisième chapitre se centre directement sur nos auteurs. Qui sont-elles, quelle est leur motivation à réaliser un tel voyage, et ce que nous avons considéré de même intéressant, quel est le parcours qu'elles vont suivre à travers de l'Espagne et à quelles régions vont-elles consacrer le plus d'intérêt.

Lady Tenison passe plus de temps en Espagne que Mme de Brinckmann mais l'étendue de son voyage est plus réduite. Notre auteur anglaise rentre et quitte l'Espagne par le Sud, par le même endroit: Cadix. Elle va visiter à fond toute l'Andalousie ainsi qu'une partie de la Castille. Parmi les villes les plus importantes qu'elle visite se trouvent Grenade, Séville, Malaga Madrid, Tolède, Burgos et Léon.

Par contre, Mme de Brinckmann, rentre et quitte l'Espagne par le Nord, plus concrètement par les villes d'Irún et de Sallent respectivement. Comme nous l'avons déjà signalé, son parcours est beaucoup plus vaste en ce qui concerne l'étendue que celui que réalise Lady Tenison, puisque elle visite des régions qui offraient peu d'intérêt pour d'autres voyageurs, par exemple le Levant, la Catalogne, les îles Baléares et, profitant de la proximité géographique, elle ne méprise pas l'occasion de visiter le Portugal.

Dans le chapitre suivant, nous avons abordé l'étude du voyage en soi. Nous avons remarqué comment nos auteurs ont préparé leur voyage : elles ont lu des œuvres déjà publiées, elles se sont procurées des lettres de recommandation dans le but d'avoir un accès plus facile à la

société du pays visité ce qui leur permettra de mieux connaître les Espagnols. Ensuite, nous nous sommes centrée sur leurs premières impressions sur le pays, ainsi que sur les moyens de transport, la nourriture et le logement.

Au moment de commencer notre étude, nous avons pensé que nous allions trouver davantage de différences sur ces sujets entre la vision masculine et la vision féminine, mais cette étude nous a démontré que nous étions dans l'erreur. Aussi bien la vision masculine que la vision féminine sur ces sujets sont très peu différentes.

Le mauvais état des chemins, les ventas, la nourriture et les rigueurs du climat sont les mêmes pour tous les voyageurs.

L'idée préalable que les voyageurs avaient des ventas et logements espagnols n'était pas très bonne, mais ils se sont rendu compte bien vite que ceux-ci n'étaient pas aussi mauvais qu'ils l'avaient prévu. Et quelques uns d'entre eux vont être qualifiés d'excellents.

En ce qui concerne la gastronomie, bien que tous les étrangers soient d'accord sur le manque de qualité, excepté le chocolat (présent même dans les auberges les plus humbles), nous pouvons constater qu'il existe des différences non entre hommes et femmes mais entre les voyageurs anglais et français.

Le cinquième chapitre est consacré à la politique espagnole étant donné que c'est un sujet auquel les voyageuses accordent une grande importance. Nous constatons à nouveau que les di-

vergences se montrent non par rapport au genre des auteurs mais par rapport à leur nationalité. Les raisons nous semblent évidentes:

Une personne qui a vécu une monarchie stable, sans avoir connu d'autres types de gouvernement, une situation politique sans tremblements, comme c'est le cas de Lady Tenison, ne pourra donc pas considérer de la même façon ce que représente la constitution ou la monarchie, comme le ferait une personne qui a vécu des changements brusques du système politique, des révolutions sociales agitées comme ceux de la France; Madame de Brinckmann est contre le Libéralisme et elle méprise la République, qui représente pour elle l'origine de tous les malheurs du peuple.

À travers leurs récits, nous avons accès aux portraits des deux politiciens les plus importants du moment, Narvaez et Bravo Murillo ainsi que celui de la reine, Isabelle II.

Le sixième chapitre se centre sur les Espagnols et leur vie sociale.

Une chose des Espagnols qui frappe les étrangers est la familiarité qu'il existe entre les hommes et les femmes puisqu'ils jouissent d'une liberté de relations presque inouïe pour les étrangers.

Quant à la figure des Espagnols, nous nous sommes centrés sur la femme puisque ce sont les femmes espagnoles qui attirent le plus l'attention. Tous les voyageurs, hommes et femmes, soulignent le manque d'instruction des femmes, ce qui les étonne. Elles ne parlent que de

banalités, et essayer d'avoir une conversation sur les sciences, la politique ou l'art avec elles serait inutile. Physiquement, elles n'arrivent pas à retrouver les jolies femmes sensuelles décrites dans les récits qu'elles ont lus avant de venir en Espagne, plutôt le contraire. Mais au moins les femmes gardent des caractéristiques telles que le fait de porter des *mantillas*, de continuer à utiliser des éventails et, d'avoir de longues chevelures.

Les voyageurs qui visitent l'Espagne cherchent aussi à rencontrer des bandits : c'est l'un des types espagnols par référence que le Romantisme a le plus exalté. Tous les voyageurs songent à en croiser au moins un. Mais comme beaucoup d'autres idées préconçues sur l'Espagne, les bandits commencent à être, à cette époque là, un autre cliché de plus, puisque aucun de nos voyageurs n'en a rencontré un, par contre tout le monde a entendu parler de tierces personnes qui ont été volées ou qui ont croisé des groupes de bandits.

Les deux femmes abordent le thème des Gitans, ce groupe à part au sein de la société espagnole qui est plus nombreux dans le Sud de la péninsule. Ils sont faciles à identifier non seulement par leurs activités (voler, dire la bonne aventure ou mendier) mais aussi par leur aspect physique puisqu'ils sont sales, beaucoup plus pittoresques que le reste des Espagnols, et dont la manière de vivre est à part.

En rapport avec la vie sociale des Espagnols les deux coïncident et la trouvent assez restreinte. Non pas tous les villages offrent des activités sociales ou culturelles et c'est normalement la

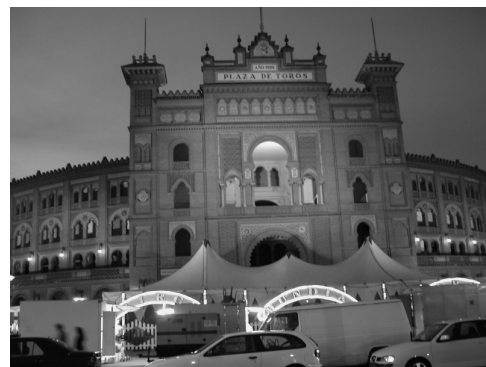
noblesse et les classes les plus hautes qui jouissent de telles activités.

Si l'on veut avoir une vie sociale comparable à celle des villes européennes, il faut aller la trouver à Madrid, le siège de la cour royale.

Les activités sociales ne sont pas nombreuses : les promenades, comme celle du Paseo du Prado, où tout le monde y assiste pour voir et être vus.

Le théâtre, en tant qu'activité culturelle à laquelle les Espagnols vont d'une façon régulière.

Les *tertulias* ou salons, où les gens se réunissent chez les amis pour discuter, danser, ou jouer aux cartes entre autres. Mais pour pouvoir y accéder, il faut faire partie du cercle d'amis, et c'est à ce moment là que les voyageurs utilisent les lettres de recommandation dont nous avons déjà parlé.



Et enfin, les *Toros*. Voilà l'aspect capital preuve des différences entre les impressions des hommes et celles des femmes.

Il est vrai que non pas tous les hommes vont aimer ce spectacle, que presque toutes les femmes vont le rejeter et que il n'y a pas aucun voyageur qui n'ait pas assisté à une course de taureaux. Mais les femmes vont se centrer surtout

sur les aspects plastiques tandis que les hommes vont s'intéresser aux aspects techniques de la course.

Finalement, le dernier chapitre est consacré à Madrid.

Tous les voyageurs qui visitent la capitale du royaume pensent que cette ville n'a rien d'extraordinaire si on la compare avec d'autres capitales étrangères. Elle ne mérite pas de descriptions en tant que grande ville, bien structurée et monumentale, mais ce qui est le plus intéressant de Madrid ce sont ses gens et sa vie sociale.

Les Madrilènes se promènent dans la Puerta del Sol (place, qui malgré son nom, n'a pas de porte), lieu de réunion des fainéants, origine de tous les cancans de la vie sociale et politique (ce qui offre le plus de couleur et saveur typique).

Les gens de la capitale vont aussi se promener au Paseo del Prado, une des promenades les plus célèbres du pays. Tout le monde y participe et si l'on veut y aller, il faudra porter la tenue la plus élégante.

Et surtout, c'est à Madrid qu'a lieu le baise-main de la reine, événement encore plus important que la Promenade du Prado si l'on veut voir et rencontrer la noblesse du pays, bien que les étrangers n'y assistent qu'en tant que spectateurs.

Un autre événement social, auquel nos voyageurs ont assisté est une exécution.

Et c'est à ce sujet que nous trouvons une autre différence d'appréciation entre les hommes et les femmes. Si nos femmes vont se centrer sur l'aspect sentimental de cette expérience (elles vont raconter l'histoire du *réo* ou condamné pour démontrer que l'exécution n'est pas juste), les hommes bien qu'ils ressentent eux aussi de la pitié pour le condamné, vont parler des différents genres d'exécution employés en Espagne.

Mais Madrid n'offre pas seulement des activités de distraction ; s'il n'y a pas de grands et de beaux monuments à voir, il y a de églises à visiter telles que l'Église de La Virgen de la Paloma, l'église du Buen Suceso et celle de San Isidro. D'un autre côté, tout voyageur qui passe par Madrid ne peut pas la quitter sans avoir visité le Musée du Prado, l'une des meilleures collections de peinture que nos voyageurs ont vues. Et comme notre auteur anglaise le dit, « Il vaut en soi un pèlerinage à Madrid ». Mais nos auteurs visitent aussi d'autres musées comme l'Académie de San Fernando, le Musée d'histoire naturelle ou celui de la Trinidad.

Une fois arrivée à ce point, la question que nous nous avons posée au début était la suivante : la vision de l'Espagne était différente selon la nationalité du voyageur et sa catégorie masculine ou féminine ?

Nous croyons pouvoir affirmer que dans la plupart de sujets liés à un tel voyage, les différences ne sont pas essentielles en fonction du genre mais en fonction de la nationalité du voyageur, son origine et les expériences précédentes vécues.

Bien que nous ayons traité ces différences dans des thèmes spécifiques, elles doivent se refléter aussi dans d'autres sujets tels que la religion ou l'aspect économique.

Ces conclusions pourraient aussi être valables pour les voyageurs du XXIe siècle, époque à

laquelle les différences ne sont pas relevantes quant au genre des touristes mais quant à leur nationalité et le pays visité.

Diana Valero

Antigua Alumna de CLUNY-ISEIT

## ÉTUDE COMPARATIVE DE "LES TROIS MOUSQUETAIRES" D'ALEXANDRE DUMAS ET DE "EL CLUB DUMAS" DE ARTURO PÉREZ-REVERTE

Lorsque nous nous sommes trouvée face au dilemme de choisir un sujet à développer



nous n'avons pas eu trop de choix. Nous devons affirmer les différents genres de roman. Ces jours, nos préférés ont toujours été les romans historiques, au sujet d'une situation historique, depuis l'antiquité jusqu'à l'histoire récente universelle. Parmi ceux-la il faut souligner l'importance d'un roman historique par excellence : Les Trois Mousquetaires, un roman connu dans le monde entier mais malheureusement trop méprisé jusqu'à présent pour diverses raisons, parmi lesquelles se trouve le fait d'appartenir à un écrivain dit populaire. Les romans contemporains figurent de même entre quelques uns de nos préférés. C'est même à travers notre approfondissement dans le domaine de la littérature contemporaine espa-

gnole que nous avons découvert Arturo Pérez-Reverte qui a étendu son influence dans le monde entier en revendiquant l'oeuvre d'Alexandre Dumas mais surtout le genre historique, et plus spécifiquement, le roman du XIX siècle, qui apparaît dans toutes ses oeuvres, et, bien sûr, aussi, dans *El Club Dumas* dont il est question dans notre maîtrise. Cette étude nous permettait d'analyser en même temps ces deux types de romans et d'approfondir nos connaissances à ce sujet.

De plus, les études que nous avons menées et notre goût pour les langues nous encourageaient profondément à réaliser cette étude comparative qui contenait une présence abondante d'éléments français.

Alexandre Dumas nous est apparu comme l'écrivain français du roman historique et même l'écrivain français universel tout court, si ce n'est

par la reconnaissance de la critique littéraire au moins par celle du public. Il devenait donc un écrivain très valable pour notre étude. Ceci coïncidait aussi avec l'année du bicentenaire de la mort de Dumas : en 2002, la figure de l'écrivain grandit au point d'occuper la place qui lui revenait de droit et qui jusqu'alors, avait parcouru le panorama culturel français depuis sa mort en 1802. Le sommet de cette célébration se situe lors du transport au Panthéon du grand maître, ce qui a causé un énorme débat au sein de la société française que Dumas, a lui tout seul, a apaisé. Arturo Pérez-Reverte n'a pas eu besoin d'anniversaires ou de débats afin de déclarer son admiration et de la manifester par écrit, dans ce roman, en hommage: l'écrivain français. C'est en 1996, six ans ayant. la célébration du bicentenaire de la mort de Dumas, qu'est publié en Espagne *El Club Dumas* qui connaît un succès tellement rapide qu'il se range parmi les plus vendus, sans pour cela manquer de qualité.

En suivant la voie prise par son maître la consécration de Pérez-Reverte se produit avec son élection comme membre de l'Académie espagnole de la langue cette même année.

C'est donc avec un énorme plaisir et un intérêt sans faille que nous avons commencé notre recherche au sujet d'Alexandre Dumas et de meilleur élève Arturo Pérez-Reverte. Pour ce, nous avons utilisé toutes les sources qui se trouvaient à notre disposition : la bibliothèque de philologie de l'Université Complutense de Madrid, la bibliothèque de l'Institut Français de Madrid, les ressources du CINDOC, la bibliothèque Nationale espagnole, ceci en ce qui concerne les endroits auxquels nous avons eu accès en Espagne et qui nous ont permis

de réaliser la recherche dans les langues française et espagnole. Nous n'avons pas voulu nous borner à finir cette recherche documentaire sans avoir recours à la documentation présente sur le terrain français. Nous nous sommes donc rendue à Paris ou nous avons visité la bibliothèque de l'ISIT à Paris, de même que la Bibliothèque Nationale, de France et surtout le château de Monte-Cristo, dans les environs de Paris. Il s'agit de l'endroit par excellence réservé à la personne de Dumas, tout est imprégné de son parfum, son empreinte y réside. Nous y avons découvert un matériel très intéressant car nous avons pu chercher à la bibliothèque dédiée à l'écrivain mais surtout nous avons pu partager nos connaissances avec une personnalité dévouée à l'oeuvre et à la vie d'Alexandre Dumas:



Pierre Gintzburger qui nous a très aimablement reçue et avec qui nous avons pu débattre de certains aspects traités dans notre maîtrise. A présent que nous parlons des ressources aux-

quelles nous avons eu accès, il est nécessaire de parler aussi du site web employé appartenant à la Société des Amis d'Alexandre Dumas, il est tout à fait fiable et nous avons pu recueillir par conséquent une quantité de données non négligeables concernant surtout l'actualité de l'écrivain et son oeuvre ainsi que des événements récents. Cette recherche à partir de sources françaises s'est réalisée évidemment en français et elle s'est centrée sur la personne d'Alexandre Dumas.

Etant donné que nous nous trouvons face à une étude comparative, le plan général de la

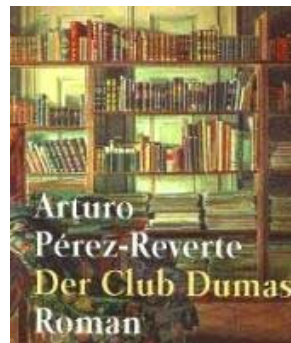
maîtrise devait se centrer sur les éléments à comparer: nous nous sommes concentrée sur trois aspects fondamentaux : les personnages d'un côté, qui jouent un rôle essentiel dans l'exposé des deux auteurs, le déroulement des deux romans qui suivent un parallélisme indéniable et les lieux employés qui s'inspirent d'une même source : celle du roman de XIX<sup>ème</sup> siècle.

Nous sommes face à deux écrivains uniques, chacun à son époque et que, nombre d'éléments rapprochent malgré la différence d'années qui se sont écoulées entre l'un et l'autre. Ainsi, nous avons exploité une deuxième partie centrée sur les aspects plus actuels: dans un premier temps nous nous sommes plongée dans la question de l'appartenance des *Trois Mousquetaires* et du Club Dumas à un genre concret : celui du roman historique, d'aventures ou du feuilleton pour le premier et celui du roman historique, policier ou du feuilleton pour le dernier. Ensuite, nous nous sommes proposée d'analyser l'actualité de l'oeuvre de Pérez-Reverte au XIX<sup>ème</sup> siècle en l'appliquant au sujet de l'écrivain Alexandre Dumas. Pour finir ce chapitre, nous nous sommes penchée sur un aspect commun aux deux écrivains: celui du cinéma ou plusieurs éléments étudiés coïncident tels que la quantité d'adaptations réalisées ou la vision que les deux auteurs ont des événements et qui sont analysés de près.

Puisque nous avons décidé de réaliser une étude comparative, notre point de départ consistait, par conséquent, à comparer deux auteurs et donc deux époques et deux réalités différentes. De plus, cette étude comparative traite de deux écrivains de différente nationalité : l'un est né en France, l'autre en Espagne, ceci équivaut à nous faire plausible une analyse d'éléments appartenant

à la culture française et espagnole, ce qui nous permet de rapprocher ces deux cultures, dont l'histoire est allée maintes fois, et dont l'avenir, ne fait penser différemment.

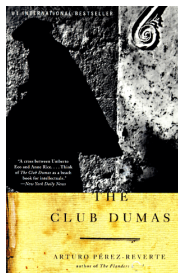
A partir du roman d'Alexandre Dumas nous avons pu réaliser une étude approfondie des caractéristiques des personnages des *Trois Mousquetaires* ou nous avons analysé ce qu'il y a de véridique dans les personnages de d'Artagnan, d'Athos, de Porthos et d'Aramis d'un côté, mais aussi de Milady et de Richelieu. Dumas se montre fidèle à lui-même et décide d'engendrer de beaux enfants littéraires. Il emploie la partie historique de chaque personnage dont il a besoin afin de développer par la suite, son imagination d'une



façon telle de ne pas pouvoir établir la différence entre ce qui est vrai et ce qui ne l'est pas : voilà le secret du succès d'une bonne caractérisation d'un personnage historique

qui s'applique dans le cas de d'Artagnan : le héros du roman est un des héros emblématiques de la France ainsi que dans celui de Richelieu : le vilain du roman et un des vilains par excellence de l'histoire française, à cause de...Dumas. En effet, Richelieu mais aussi Milady ont toujours joué le rôle du vilain, un rôle qui dans *El Club Dumas*, par opposition, apparaît exaucé de la main de Pérez-Reverte qui donne un nouvel élan à l'interprétation de ces deux personnages appartenant à l'histoire de France. L'amitié, la jouissance de la vie, l'optimisme en un mot que débordent les personnages du grand écrivain français Alexandre Dumas à l'instar de sa propre personnalité fondée sur

le goût de la vie et pour ses plaisirs sans limites, sont remplacés chez l'écrivain espagnol par la figure d'un héros fatigué de la situation contemporaine à laquelle il doit faire face et qui, se trouve entouré par une situation qui s'est créée récemment à cause des événements qui jalonnent l'humanité : le personnage de même que le lecteur lui-même, a acquis un atout particulier : celui de devenir un personnage avec un passé qu'il ne faut pas oublier : la littérature, la télévision et le cinéma exercent une influence considérable à ne pas négliger dans une situation quelconque. Pour Arturo Pérez-Reverte, les lecteurs, les auteurs, les personnages eux-mêmes ne sont plus innocents.



Les personnages des *Trois Mousquetaires* sont disposés alors par Alexandre Dumas dans un roman à la façon d'une pièce de théâtre avec des dialogues propres au genre théâtral de même qu'une mise en scène qui, en favorisant l'interprétation et le mouvement, façonnent les sources littéraires d'où provient Alexandre Dumas.

Cette facette est inexistante Arturo Pérez-Reverte, pourtant l'écrivain espagnol compte de son côté, avec une expérience journalistique préalable qui influe de même sur son écriture et le déroulement de l'action. Néanmoins, en hommage à Alexandre Dumas, il ne laisse pas passer de côté cette opportunité pour récréer quelques-uns des éléments de l'oeuvre de Dumas dans son roman. Nous nous sommes arrêtée spécialement à un passage du *Club Dumas* repris des *Trois Mousquetaires*: les personnages, les événements racontés, le langage employé, tout s'inspire de l'oeuvre de Dumas en clair hommage à celui-ci et non pas

comme une simple imitation de l'original. Arturo Pérez-Reverte se révèle comme un grand admirateur de Dumas et de son style, c'est-à-dire celui du roman du XIX siècle et du roman historique.

L'étude des lieux choisis par les deux écrivains afin de situer l'action du roman est un aspect essentiel du roman. Notre conclusion nous mène à rappeler les caractéristiques du roman du XIX siècle auquel Alexandre Dumas s'identifiait complètement et que Pérez-Reverte remémore à travers différents aspects, dont celui de la géographie avec par exemple un choix précis de villes appartenant à la vieille Europe culturelle de ce siècle-là.

Etant donné le succès connu par *El Club Dumas* auprès du public (il se trouve parmi les plus vendus de toutes les librairies) mais aussi auprès d'une partie de la critique, aussi bien nationale qu'internationale, nous ne pouvons pas nier que la formule du roman du XIX<sup>e</sup> siècle triomphe dans la vie culturelle et littéraire du XX<sup>e</sup> siècle, et ce, grâce à des écrivains tels qu'Arturo Pérez-Reverte. Le goût littéraire français et espagnol coïncident donc sur cet aspect et peuvent alors aller. Il s'agit donc d'un grand trait d'union entre les deux cultures, entre deux pays très proches, dans un monde de plus en plus globalisé où depuis quelques années l'on tend à souligner les différences plutôt que les analogies. Arturo Pérez-Reverte par conséquent agit en tant que personne universelle, désireuse de créer des liens plutôt que des désunions.

Afin d'approfondir notre étude, nous avons décidé d'analyser les applications aux temps modernes de deux romans tels que *Les Trois Mousquetaires* et *El Club Dumas*. Un des aspects qui nous a paru le plus intéressant à développer est celui du genre de roman auxquelles deux oeuvres appar-

tiennent. Nous avons remarqué avec surprise lors de nos premières approches de recherche, que le roman d' Alexandre Dumas apparaissait à différentes reprises comme appartenant au genre soit du roman historique, soit du roman d'aventures soit du roman-feuilleton. Nous nous sommes demandée la raison de ce phénomène et par conséquent, nous avons entrepris la recherche. Le roman d'Alexandre Dumas respecte en effet les caractéristiques du roman historique: utilisation d'éléments historiques comme support pour le déroulement de l'oeuvre avec plus ou moins de succès, sans pour autant laisser de côté le modèle du roman d'aventures : utilisation prédominante des éléments d'action au cours du roman ainsi que présence d'endroits emblématiques tels que la mer ou la forêt et surtout, présence de personnages concrets, dont le héros qui se distingue parmi le reste. Cependant, il ne faut pas non plus oublier l'époque et la façon dont est publié *Les Trois Mousquetaires*: à travers la presse et sous forme de feuilleton. Il serait donc injuste de classer *Les Trois Mousquetaires* parmi un seul de ces genres de romans et notre maîtrise permet d'établir que le génie d'Alexandre Dumas sait conjuguer les trois variantes pour créer un roman plus complexe que beaucoup ne le croient. De son côté, Arturo Pérez-Reverte ne lui cède en rien. Lui, qui est connu dans le monde entier grâce à ses romans historiques ne développe pas dans ce roman un argument historique. En effet, il parle d'aspects historiques tels que la vie d'Alexandre Dumas ou l'oeuvre des Trois Mousquetaires en tant qu'information pour le lecteur et en plaçant le personnage principal et les événements principaux dans le contexte du XXe siècle : aucune possibilité en conséquence pour confondre histoire et actualité,

ces données se fondent sur la recherche méthodique. Nous avons remarqué dans el Club Dumas des aspects propres au feuilleton. « Au feuilleton? » se demanderont quelques uns. Oui, sans aucun doute. Le fait que le roman ne soit pas publié dans un journal de façon périodique ne représente pas un empêchement pour que l'auteur regroupe quelques éléments de ce genre : péripéties, coups de théâtre mais surtout l'argument à mi-chemin afin de laisser le lecteur sur sa faim et avec un désir grandissant d'achever le roman pour en savoir plus. D'autre côté, la présence des éléments caractéristiques du roman policier est assez abondante : les noms des détectives de renommée représentent un point de départ excellent à la trame détectivesque développée par Arturo Pérez-Reverte où le personnage et le lecteur possèdent les mêmes armes pour découvrir la solution finale. L'écrivain espagnol ne se borne donc pas non plus à un seul genre de roman.

Il en utilise un, policier afin de l'entremêler avec un deuxième qui puise ses sources directement dans le roman du XIXème siècle, et plus concrètement du feuilleton, en démontrant qu'il n'est pas du tout démodé et que ses caractéristiques sont encore en vigueur. C'est un des aspects qu'il n'oublie pas de souligner tout au long du roman en faisant du feuilleton un élément d'analyse et de débat qui s'oppose au courant général de ce qui, était jusqu'alors la critique littéraire.

L'auteur espagnol n'oublie pas pour autant l'actualité dans laquelle il habite, et, pour ce, il démontre sa capacité de conjuguer le présent avec le passé, le réel avec l'irréel en nous parlant d'une société secrète rendant hommage au célèbre écrivain français inspirée par la société des amis d'

Alexandre Dumas existant en réalité mais que séparent d'énormes différences.

Pour conclure cette étude, nous avons voulu étudier un de ces aspects qui rapprochent tellement la vie et l'oeuvre de ces écrivains. A ce sujet, nous avons choisi un des éléments les plus représentatifs des deux auteurs : le cinéma.

En effet, de nombreuses adaptations ont été faites à partir d'oeuvres de Dumas et de Pérez-Reverte. Les deux, étant donné leurs particularités de style, se montrent comme objet de convoitise pour les réalisateurs.

Dumas, sans le savoir a contribué à la diffusion du cinéma, Pérez-Reverte continue de contribuer. Le cinéma leur doit un bout de sa grandeur. Nous lui devons de diffuser leurs oeuvres à grande échelle.

Dumas, grâce à l'oeuvre d'Arturo Pérez-Reverte apparaît comme un génie de la littérature.

Pour ce, l'écrivain espagnol se sert d'une narration truffée de détails au sujet de sa vie, de son oeuvre et de l'interprétation du roman des *Trois Mousquetaires* ce qui pourrait sembler un hommage suffisant dans une première approche.

Pourtant, un approfondissement à ce sujet nous mène à affirmer que l'hommage se fait dans un sens plus large : celui qu'Arturo Pérez-Reverte rend à la littérature en général car du moment que l'on parle de livres, on parle de littérature, et les opinions ne font qu'enrichir le panorama littéraire. En effet, dans le monde de la littérature, par opposition au monde individuel que nous habitons, nous sommes à la fois uniques et un ensemble, faisant de la devise de Dumas une devise en vigueur pour toujours: "Tous pour un, un pour tous".

**Raquel Olmos**

**Antigua Alumna de CLUNY-ISEIT**

## **NECROLÓGICAS**

**E**l pasado mes de febrero falleció en Madrid, a los 84 años, D. Darío Gutiérrez Martín. Fue profesor de sociología y Capellán del Centro Universitario CLUNY-ISEIT **durante muchos años. D. E. P.**

**Redacción y Coordinación:** Ana Rosa Gangutia, Isabel Silva y Almudena Mestre.